

HALI : MUQADDAMA SHI'R-O-SHA'IRI

muwahasyr	منحصر	1<9	dependent, resting on
mojvayr	مشوره		advice, counsel
fi zamanayn	في زماننا		in our Time
mofgud	مفقود		lost, missing, disappeared
muwajyya	مهيأ		got ready, prepared
ba-gawt-e foxse	بقول شخص		in somebody's words
maydhi	مندهی		yogi's hut, hermit's cell
shh	اتیت M		wanderer, mendicant, ascetic
soyosmo	سرجش		spring
msmba	منبع		source
sot	سوت		stream, current
xoyal pakama	خیال پکا		imagine
nasazgar	نا سازگار		adverse, unfortunate
muwajabab k.	مقابلہ کرنا		oppose, resist, challenge
maraz	M. معرض		place of occurrence: scene
zawal	M. زوال		decline, decay
jot	جوت F		root
tylysm	ظلم		charm, spell
myfana	مٹانا		obliterate, erase
halkigaon m.	ہاتھ پاؤ مارنا		flounder: struggle, strive
janlar	جاندار		a living thing
yo tyza	اقتضا		requirement, need
mazbul	مذبح		animal slaughtered (by Muslims): victim
modgug	مدقوق		seized with fever (dys)
dam-e vapsin	دم واپسین		last breath
ustidad	استعداد	11-	ability, capability, talent, proficiency

malles	ملل	intellect, genius: proficiency, mastery
vedist	و د ب ع ت	deposit, trust, what is entrusted to me
kavya	کاو ش	"digging": research, int. culture
raegani	رائگان جانا	be in vain: go for nothing
peja	پیشہ	profession, occupation
wopj	F. اوج	original idea: power of percept / thought: wit: ...
laga	بیا	weaver bird
ghonla	گھونلا	nest
mokri	مکڑی	spider
jala purna	جال پورنا	weave web (of spider)
Zai y	ضائع	wasted
xbl	M. خلل	defect
ba-sayaly	بعینہ	exactly
laga	لگاؤ	inclination, propensity
banic	باریک	fine, delicate, subtle
gohra	گہرا	deep, important
cal	F. جال	(class) move
sujha	سوجھا	be seen: become apparent
cal	F. جال	cause, procedure, method (here = "skill") "standard of play"
bor aks	برعکس	contrary, opposite
cond n29	چند روزہ	of a few days
cala d.	راہ دینا	open a way for: grant access to, admit
mukovajulu	مذبحہ	turning attention towards
joban	جوا	freely
dal bophua	دل بڑھانا	be encouraged
gaurate mumarayy29	قوت مزیدہ	power of discrimination

zandaz k.	اندازه گری	judge: estimate value of
zand o zamr	زید و عمرو	Zaid & Amar = Tom, Dick & Harry
ayyati	صیغتی	art
mutassyr	متأثر	producing an effect
gublyiat	قابلیت	capacity, power
mosala	معالج	materials ingredients
farahome k.	فراهم گری	collect, accumulate
phu(n)s	پھونس	dry grass / straw
hyuka	تکا	grass, straw
sahy	سلیقہ	genius, knack: knowledge, skill
rsatyaa	اساتذہ	teachers (pl. of اُستاد)
bandhna	باندھنا	tie, to: compose (verses)
muttoly k.	مطلع ہونا	become acquainted w/
gorar d.	قراردینا	settle, establish, determine, decide
mutadil by-ti(?)	متردد	numbered, created (?)
mutorotlyb	مترتب	resulting, consequent
muzi	مروضی	relating to versification/prosody
pa-lyz	پالفر	slip, stumble, error
yslakh	اصلاح	correction
nojs	نفس	substance, essence
post	پست	low, mean
homsor	م. ہمسر	equal, peer

(Persian couplet: -) dor foy's mo-ju buhad nāmū
ky in xotm set gud-est bor nysam

"Do not seek fame in poetry
For this has come to an end with Nizami"

bylmuz	یلمی	pupil
mutaba	مکالمہ	consideration, contemplation

boguzids	برگزیده	chosen, selected: elect
yhtyba	اتباع	following
shikh naszag r.	صحیح مذاق رکھا	have good taste
am ysse ky	عام اس سے کہ	including the case in which
muvstovch	مستند	genuine, to be relied on
wbur	مخبر	bartering, crossing, 'transgressing'
muvlavont	مخاورات	idiomatic expressions
fiyblat	شہادت	doubts
raf h.	رفع ہوا	romare, subtle
muvfag	مشتاق	keen, eager, longing; lover
muvqut	موقوف	confined
doda	F. دوا	female servant; old nurse, nanny
mamay	F. ماماں	old woman; maid-servant
kumran	F. کچھون	female vegetable-seller, greengrocer
holakxon	F. خلل جوئی	female sweeper
muvbalyo	مبالغہ	exaggeration
(Syr-d) rylb	اسرار شنہ	thread
sslyot	اصولیت	reality
dayos	دائرہ	compass, circuit, circumference
vosi	وسیع	ample, spacious, many
polku	M. پوله	side: profit, advantage
bukfay	M. بیگانہ	calumnious slander
yhtira	اغرا	calumnious slander: fiction
sonh	صریح	clear, evident: palpable, gross
yalya	العا	claim, pretension
fooli	قوی	eminence: walking oneself

be ja 2 با
 yzamu الزام
 la gani لا یعنی
 be mohol به محل
 syds M. صدق
 munafi منافی
 gyyam M. قوام
 zahyobu قاطب
 ykhtyaz احتراز
 xulaf-e abasid خلفاء عباسیہ
 jagz جائز
 zayr زید
 tazazzul تزلزل
 wiyub عیوب
 sdr-e swol صدر اول
 gowali d. گوہاری دنیا
 afzal tarin افضل ترین
 modali مدح F
 jahlyi حایل
 mowshala ممدوح
 hoju ہجو
 zilil ذلیل
 musa رسوا
 baxil بخیل
 fayyaz فیاض
 raamad نامرد

inappropriate, out of place
 blame, accusation
 absurd: abusive, obscene
 out of place, improper
 truth, veracity, candour
 repugnant, contrary
 essence, materials, ingredients
 collectively all together: generally
 abstaining from
 Abbasid Caliphs
 allowed
 ornament
 decline, decay
 faults (PL of عیوب)
 Cant'
 give evidence: attest
 most excellent, best
 praise: encomium, eulogy, panegyric
 pagau
 pusaar praised
 Satiro, Lampoon
 insulted, dishonoured
 dishonoured, disgraced
 miser
 generous, beautiful
 coward

۱۸۳

RA

nashl نائل

shl ال

mushay مصداق

shl-e jark ال شکر

nashy نطفه

gorar pana قرار پانا

subb M. صلب

pyabr پدر

tawl F. تاویل

tasir F. تاثیر

ydbt-e yai عات غائی

ulum-o moary علوم و معارف

phkosta دکھلا سلا

syr dlemna سردھنا

F. برا

jan جاری

mansub منسوب

ylag idkhaa خلاقه رکھا

hogyagt حیثیت

adot حاجت

tblst-b-bandy ترکیب و بند شری

ta bonyadur تاسیسات

rozmaro روزمره

bid بید

zoxdhan M. زرخندان

chopi چھری

unusually
ft. worthy
whatever confirms/proves truth of a thing

1A3 phytheists

seed, semen: (sm)

be settled, determined: be formed

loius

father

interprets allegorically, not accord^g to true sense of words

impression, effect, influence

final cause

sorts & kinds of knowledge

stuffing, padding: fiction, fable, delusion

shake/beat ones head

current

related to, belonging to

be connected, concerned w/ relate to

native, character, ide' aspect

(common) usage

construction & composition: putting together

as full as possible

common discourse

far off, remote

china

1A3

stick: walking-stick

korqys asa	زگرس آسا	like a narcissus
klhpa ka klhpa	کلہ کلہ	quite upright
dabwa	دابا	press
ajwa	آجوا	friend
nuxsar	رخسار	cheek, face, complexion
gesa	گسہ	lock, hair
tojbili d.	توبیلینا	want to: compare w/
sumberul	سنبول	spikenard
jalvazi	فی الواقع	really, actually, in fact
foobling-e xatye	تعلق خاطر	attachment of the heart
tobist borj	طبیعت ہرجانا	the mind! + be ely sat; it: be elyed w/
angdhi	آندھی	storm
niyt	نیت	intention, purpose, object, aim
ki zyld	کی ضد	the contrary/opposite of
hova-o-hovs	ہوا و ہوس	fleshly desires
bluet	بلوت	great: shame, glory
zor-for kas.	زور شور کا	at great force: at much ado
syn for copina	سینر چوپینا	believe w/ at necessity, insult: be possessed by
ser	سیر	full sated, satisfied
hager	حاجر	accustomed, habituated
pojibs	پوشیدہ	concealed, secret
angz	انگڑ	check
mungo (R.)	مڑہ - مڑگان	eyelash
xar	خار	thorn
gulzar	گلزار	rose-bed: rose-garden
bula fubs	بلا فب	toot, doubt

117

4A

farhat	فرحت	joy, delight
manjabaht	مشابه	like, resembling
undelo	اندیش	thought, worry, concern
rohbat	روشت	desert, solitude, in
shiranzordi	شیران زردی	AK traversing the desert
nozdeht	نزدگت	softness, tenderness
chaye	چایا	shade, shadow
chuna	چونا	fruits
k-wjto	کشته	killed, victims
sard mylun	سرد مری	indifference
kepur	کافور	camphor
huwde	هوند	chance, odds
gudama	قدما	the ancients (Pl. of قدما)
gobuliyot	قبولیت	acceptance, liking
suefpul	سُفول	elegant, graceful
sance magdala	سانچے میں ڈھانچا	cut in a mold - mold form, shape
xw/jhama	خوشنما	of pleasant appearance
dyl-naba	دیربا	beautifying, adorning
ba-doster	بدستور	according to rule, regularly, usually
mu-toxayin	مناظرین	the Muslims
dawr	دور	age, period
balid	تقلید	imitating, copying
malidul	ملاورد	combined
monzor	منظر	face, aspect, looks, view
salym	سالم	sound, whole (i.e. 'not messed about with')
stona	الونا	unsalted

maf-mung ماش - موشگ M.
 jomrot قنبر
 dolana درانا
 tonovar تنوع
 khatai کھٹائی
 cof-poti چٹ پٹی
 handi ہانڈی
 foretto فریتو
 dul-nujin k. دل نشین کونا
 dovai دواعی
 nyyah نلاہ F.
 naz-o-oudaz باز و انداز
 nojze نجاز M.
 gstryara استارہ
 pirang پیرانہ
 xomzo خمزہ
 oda ODA F.
 tabir تعبیر
 jylbst جدت
 tazgi تازگی
 pyl-popna پیل پونا
 damangir h. دامنگیر ہونا
 sarohi سروہی F.
 sil اسیل
 gobzo قبضہ
 bay بابا F.

188

kinds of pube
 brno, blessing, godsend
 get crossly ground: get bruised/split (pubes)
 being divided into distinct parts/species: "distinction"
 an acid, sewing matter (as used in cooking) "distinctness"
 aqilaty, sqaah, tasty, sewing
 earthen cooking-pit
 imptinated, deceived, perinated
 fix/impress on the mind
 vicissitudes of fortune: desires
 loah
 air & grass
 trope, figure, metaphor, simile, allegory
 metaphor, figure
 ornament, decoration
 ammanus, glance
 grace, beauty, charm: equitly
 interpretation
 newness
 freshness, novelty
 rush against: jostle violently against
 seize skirts of; persecute, pursue
 kind of scimitar: two-edged sword
 noble
 hilt (of sword)
 edge (of weapon)

gipha	سیدل	chief striking-part of sword (span from point)	end/print of sword
ab	آب	edge/sharpness of sword	
nab	M. ناب	grove	
dab	M. داب	sword-belt	
migan	میان	sheath, scabbard	
homayl k.	حوائل کونا	slung across the shoulder (sumb, d.)	
zaxmi k.	زخمی کونا	inflict wounds	
fuksa wana	فکس وانا	'make bite fly': clip/clip up	
iswong kafna	یسوونگ کافنا	cut off four legs of animal (at one blow)	
dhar	F. دهار	sharpness	
thokna	توکنا	be tired, exhausted	
magul	مقتول	killed: victim	
muzakhdang	مقدم	law-suit, legal proceedings	
shabot	شابلت	law-court	
dayr	دایر	in press (as law-suit)	
gysas	قصاص	retribution, revenge	
vans	وارث	heir: owner	
sabot k.	ثابت کونا	caption, establish	
(PERSIAN) daban	دابان	119 to give	
") baxton	باختن	to play :- to lose at play	
") proxtan	فروختن	to sell	
china	چینا	bottom, seat, skirt touch, feel, handle	
tokrar	F. تکرار	altercation, dispute	
sowda bonna	سودا بنا	become the purchase (of) be settled as bargain	
ankh bokane	آنکھ بکانه	secretly, stealthily	
wana	وانا	set free	

qhandhia	F. ڈھنڈھیا	searching (?)
rsid d.	رید دینا	give receipt/acknowledgment for
andhori a.m.	آنکھوں سے آنکھوں میں	by a mere movement/glance of the eye: at a glance
chan mama	چھان مارنا	sift, search closely
jun	F. جھن	loose
jhona	چھوڑنا	drop, fall
talpot	تدبٹ	ruined, destroyed, lost
Sukon	F. شکن	cut
lot	F. لٹ	cut, might, look
by bykhar	بیچنا بخیار	sale on approval
prox k.	فروخت کرنا	sell
nilava	M. نیلام	auction
pyjira	پہچرہ	cage
hawana	نوحنا	pull out
zyboh k.	ذبح کرنا	slaughter, cut the throat of
toppana	ترپانا	cause to flutter
ponchi	پنچی	bird
polkora	M. پلکورہ	bird
panch m.	پناہ مانگنا	pray for deliverance: implore mercy (from)
kebab lagana	کباب لگانا	put meat down to roast
gumri	قمری	hatter-dove
lova	لوا	painted quail
poter	پوتر	quail
fagna	فانگنا	19. be hung up, suspended
cyrimar	چیر مار	bird-catcher, fowler
kam pokopna	کام پکوپنا	'confess inferiority'

6A

ruhani	روحانی
munasabat	مناسبت
jam	جام
surahi	سراحی
xwm	شم
paymana	پیمانہ
moyfosh	می فروش
mutasawwifin	متصوفین
daralghorur	دارالغرور
fargy ul bal	فارع البال
toharul	تداول
muwaddsol	عوض الی السکوب
glot motlab	
lovazymat	لوازمات
byla mubalagya	بلا مبالغہ
kolal	کلال
la	لا
ok	اوک
toholna	ہولنا
tsukama	تسکارنا
vayz	واعظ
phobtk	پھبتی کہنا
zakyd	زاید
lopkama	لپکانا
widakna	اچھالنا
rynd	زند
parse	پارسی
xumar	خمار

spiritual
 relation: analogy
 goblet, cup, bowl, glass
 goblet: jug
 large vessel / jar:
 cup, bowl, goblet
 wine-seller
 Sufi, mystic (Mujlis)
 'house of the Deceiver' = the world
 free from care; independent, untrammelled
 auguring, augury
 reaching one's goal
 appointments, accompaniments
 without exaggeration
 distiller, water, wine-merchant
 "bawg" (a drink)
 poison, sipped (for drinking from)
 to be intoxicated
 cyant, yell, roar
 preacher
 utter jest, make fun of
 ascetic
 bound forward in order to swathe at: swathe at
 throw up, toss up
 debauchee, profligate
 chaotic, tempestuousness: deceiver, hillyman
 hangover: wine-sickness

ongrai lena انگرائی لینا
 sto) F. عطش
 layyini لاغری
 andole M. اندوہ
 soduo مدد
 juldai جدائی
 lazymi لازمی
 mawssyr مؤثر
 nowbat pshumana نوبت پہنچنا
 forra) فراش
 xs-o-xajak خس و خاشاک
 zar زر
 bychma بچھنا
 jhapna جھپٹنا
 yowm ul husab یوم الحساب
 dohana دھانا
 zayd زائد
 xuzar خضر
 roje رشک
 bod guman بدگمان
 tub dena طول دینا
 abad M. ابد
 ofhna bychama اور پھنا بچھنا
 dost border h. دست بردار ہونا
 mayl kabool b. میل کا قبول ہونا
 zilm nyfak. ذہن نشین کرنا

stretch, yawm
 thirst
 lassness, emaciation
 grief
 shock, injury, misfortune
 separation
 necessary, inevitable
 effective, striking, touching
 the state to come (to succeed a pass that...)
 sweeper
 rubbish, sweepings
 thin, lean, weak
 bedding, bed-clothes
 shake
 Day of Reckoning
 muddle
 exceeding, excessive
 Khizr (who you drink the Waters of Life & is therefore thought to be immortal)
 envy, jealousy
 suspicious
 lengthen
 eternity without end
 covering & bedding
 give up, relinquish
 (turn on into b. => multiply words)
 fix on the mind: impress upon

191

paun	M. نین	eye
sey = se	سین	join, with, &c.
smama	سما	enter into, be contained in
mwasyr	معاصر	contemporary
calh	F. چاہ ۱۹۲	wish, desire
taxto nord	تختہ زو	backgammon
chokke chufna	حکے چوٹا	lose six senses, be bewildered, embroiled
Syldor	M. شذر	("six doors" = a dice) : a point of table at backgammon from which no count extends itself
mufarost	مفارت	separation, absence
sqjzon	M/F. سجن	lover, sweetheart
jug	M. چل	age, cycle: lustum (= 5 years) : one of the kinds of Ages
bitna	بتنا	pass, elapse
an	آن	moment
kapor jame	کافر جانا	vanish, disappear (کافر = caught)
sohor	سحر	daybreak, dawn
houmt	حوب	sweet herbs sprinkled over dead bodies
dayjur	دیحور	dark, darkness: slight of conjunction of sun & moon night without moonlight
funa	فلنا	vanish, pass away, pass over
foeggw	F. توقع	wish, desire, hope
obss	عش	useless, absurd
juwl-e-mogyjt	جولیت	washing a corpse
zja	یا	beloved, lover ۱۹۳
kosib k.	کوسب ک	all the effort: a (to)
sobe	سوبا	morning breeze: zephyr
ku	کو	street, lane
va kards	وا کارد	opened
rahgwzor	راه گذر	road, pass, way, way

tosonnuw	تصنع	speciousness, embellishment
saxtaji	ساختگی	art, design, effort
tojbahaws	تجسس	search, enquiry
so'ih	صريح	clear, plain
zambangah	F. جولانگاه	place of exercise, a 'champ-de-mars'
to'azmai	طبع آزمایی	trial of skill/genius
vusst d.	وسعت دینا	enlarge, extend
ghalawst	گھلاؤٹ	melting: softness, mildness
lar	لعلج	sweetness, softness, delicacy
bankepon	بانگ پن	gayness, elegance
mutshavol	مقابل	197 parcel round: common, known
so'r-ozim k.	سرا انجام کرنا	complete, accomplish: prepare, arrange
sohl tor	سہل تر	easier
alo-e yzkar	آئہ اظہار	tool for expression
nojmus	جموعہ	collection, compendium
ymtyyaz	امتیاز	judgment, discrimination, discernment
walaka	ملکہ	genius, mastery
iyb'illi	یبیلی	innate, natural
bylytyfag	بالا تفاق	190 by common agreement: (by chance)
mustshoss	مستحق	entitled, rightful, deserving
moharst	مہارت	excellence, skill, proficiency
bylfel	بالفعل	in fact, not present
zoxio	ذخیرہ	treasure, store
mutshor	مستبر	esteemed, honored, revered
pkasali	پکاسالی	real, genuine: pure, chaste
hudus	حدوث	novelty: invention
noju-o-vurru	نش و نما	growth & increase

xytto	خطه		district, region, territory
mustawad	متند		to be relied on: genuine
melid	سلی جل		friendly intercourse
muwasolat	مماثلت		resemblance, similitude
mutad byly	محدث		'significant'
mundosj-zoyl	مدرجه ذیل		as mentioned below
jami	جامع		comprehensive
Jai h.	شایع ہونا	147	be published, spread
rosayl	رائل		tracts, journals
javangh	جوانب		parts, sides, quarters
yfast	اشاعت		spread, diffusion, propagation
torvij	ترویج		bring currency: making current
tohrir	تحریر		writing
forayz	قرائن		laws, ordinances
mohdud	محدود		restricted
uslub	اسلوب		manner, mode, form
ojomi	عجمی	19K	a non-Arab (esp. a Persian)
fusoha	فصحا		eloquent men
munawast	منازعت		apply's oneself w/ close attent ⁿ to: making a study of
mu'awadot	مراوت		striving to accomplish w/ keenness, desiring
mohsut	میسوب		spread out, expanded: 'extensive'
zoxim	فخیم		big, thick, bulky
roxt	واغت		'banning words of unrequited love': a kind of poem
lozv	لغو		frivolous, nonsensical, absurd
beludo	بہبود		stupid, foolish, foolish
roxt rokhua	غرض رکھنا		be interested in concern oneself with

ojm qoli چشم پوشی

yymaz اغماض

sabr-a-tohomud صبر و تحمل

hymmat همت

خرما صفا و جمع ما کدر

mazhobi مذهبی

axlagi اخلاقی

payroni k. پیروی کرنا

mohla? r. محفوة رکھنا

vassajl وسائل

mabylhlymtayaz ما بہ الامتياز

malw h. محو ہونا

bura blola برا ہللا

yufa ازنا

sorobazari سرت بازارى

naz ناز

bejlafa بیچھرا

srob-e orba عرب عربا

borbor بربر

mosgotubras موطا الراس

jomu hawm جنم ہم F.

nufus نفوس

yay-e soloni چراغ کھری

sonnafa سنا

mutovazi متوازی

fylywado فی الجملہ

destgala دستگاہ F.

averting eyes: comrance: averting

comrance: winking at

patience & forbearance

mind, attention

(Arabic) = "Take what is pure & leave the dross" (?)

religious

ethical: moral

follow, imitate

198 preserve

means

that in which there is discrimination

be effaced, erased

mixing, blendable

writing, belles-lettres: elegance of style

lack of ^{demand} ~~knowlance~~, ceasing to be actively produced

pride

mixed, mingled

real, pure Arabs

Barbary

native country, place of birth

birthplace, fatherland

souls, spirits, people

lamp of dawn = morning star

wilderness, desolation

parallel

199

on the whole, in brief, in effect

power, understanding, knowledge

aljab	غالب	preponderant
mostofad	مستفاد	benefited, received, acquired
maxuz	ماخوذ	taken
	ثامن	
nabola	نايلد	foreigner: 'unacquainted w/'
mutshommyl	تحمّل	hearing (burden)
fluhra	فهلينا	push, shove, propel
jatna	جرتنا	yoke
maybzee vsgt	تقضياء وقت	requirements of the time/age
vajyb wttork	واجب الترك	to be got rid of
muxtos	مختص	peculiar, private, special
wjala	احال	light, clear, bright
mutabsagt	مطابقت	conformity: uniformity
amado	آماد	ready, prepared
sygas	قياس	200 regular form: rule, analogy
loxoni	لغوي	verbal
bor vaze-e	بوروزن	in the ^{same} form as ... (words) (e.g. CaCCiC like صج)
ylm-e lysan	علم لسان	philology, linguistics
navazyfyt	ناراقبيت	ignorance
muntsygl	منتقل	moved, transferred
ylha majallah	الا ما شاء الله	except what God wills (Amke)
Jaz-o-nadyr	جاز و نادر	uncommon, unusual, rare
ghya	مهرطرا	water-pit: pitcher
wjha	اجلا	shining, bright
asra	اسرا	hope, trust
mafossylo-e ayl	مفصله ذيل	detailed below: listed below in detail
89)	مفصله	sworn

erwaka قافه

hodyys بدیه

mayyulan یخیلان

mudaba مابا

mudara مدار

stahozelgyyes علی هذا القیاس

summanam صم

bulem (um) بلم

hur حور F.

abdah ابدال

jazuli قفوی

mojato مشاط

hama هوا

mufaja مفاجا

Joyal ثقال

yetigra استقرا

vaz وضع F.

لال یس

jukola جهول

axyro) آخیش

bohana بھانا = تانا

nepi نفی

muzabt مضافات

kalam کلام

hydaant ہدایت

jorval جزاویل F.

liber for woman: kind of patka

offering, gift

Egyptian/Arabian theme

partiality: gentleness

similarity, courtesy

by the same theme: likewise

duaf

duab

hour

saint: denish

eress: mullisamess

waiting - maid

bring good to: sympathy

happiness unexpectedly

judicial

reasoning from induction

condition form

F-T ignorant people

at least

tell

negative

enims

amb: suggestion, argument

guidance, direction

winter clothes

daryuzo gori ۲۰۳ > ریفزه گری

tsomodlwni تمدنی

pejse wagt پیش از وقت

neawagt ناوقت

ceft چاشت F.

rahd. راه دینا

ran k. رام گونا

ab-e roway آب روان

naqimow نشین F.

sozozar سبزه زار

caj gah maydan چیل میدان

pot pot پشته

guldesto گل دسته

bayhah x oha بیت الخلاء M.

badbu بدبو F.

volvob ولولہ

wrong لونگ F.

gommama گومانا

sulh صلح

yas-o-uowmuli یاس و نویلی

oforwmas اشعر الناس

sozupa سوطا

ukhetpa اکیطنا

wodhis بدحیه

imankis ایمان داری

qurzor پوزور

wofedari وفاداری

۲۰۲

begging
& civiltation

promature

unreasonable: late

breakfast

open way: great access: admit

take, subdue

flowing water

sitting-place; seat; residence

verdant meadow: greenward

bare level plain

bare, flat, level (plain)

wreath, bunch of flowers

spring, leatery

stink

humilit, upstart

joy, elation, rapture

become warm: become angry: become emborned

peace

hopelessness & despair

'most poetic of men'

gams

pull out

eulogistic

honesty

powerful

fidelity, loyalty

haz auzai	حق گذاری	gratitude
boyyun	بین	evident, manifest
cefek	چینل	thought, anxiety, care
sumrot-e-mutawazun	قوت مخیله	power of fancy / imagination
alga	انقا	importing, communication: inspiration
foyyazi	نیاضی	magnificence, profusion
muzalim h.	مزاحم ہونا	obstinate, oppose
roki fik	روک لکون	let & hindrance
pora k.	پرورانا	care about
muzalawat	مزاحمت	hardening, opposition
wbhar d.	اجار دینا	strug, insects
ba in homo	با این ہمہ	newspapers
chojo-chojo	جھجھ و خروش	excitement, passion
doboo	دباؤ	pressure
labo = kran	لاچ = طبع	greed, avarice
toryib	ترغیب	incitement, allurement, temptation
blas	جاؤ	nature, mind, heart, being
wftad	افتاد	something which befalls me
hozzad	ہزال	jester, buffoon
fohla	فحاش	gross, bad, obscene
masxora	مخرو	buffoon, fool, jester
kor	کمر لانا	impose tax, i.e. impose burden on (cf. note 16)
togrib	تقریب	concomitant, festival
tyhwar	تہوار	festival
tshuist	تہنیت	congratulation
ofa	عشرہ	10 days
rofa	روزا	stars, budget

afka d.	افكارنا	stop, hinder
hommawat	منوعات	prohibited things
byttob	بالطبع	naturally
hosis	حرص	greedy, covetous
tolakif	تكاليف	burden, trouble, vexation
shir k.	ابا زينا	denial, refuse
muhammad walid	مطلق العنان	free, independent
huf roya	نت نيا	ever new
shuguf	شكوفه	bad, ∴ 'scumb', 'unethical'
huda	هدايت	just, pleasant
hafa	لطيفه	pleasant, welcome, but not
huda	مبايده	contract
hafa	ا. ح.	service (?)
hafa	رئيس	27 enemy
synf. F. (PL. صنف)	صنف	kind, sort
muhasabat	مناصب	relationship
muhsol	محل	encompassed, descent, in order
bayt	بيت	couplet, dote
haysiyat	موجوده حيثيت	present condition/form
shiq	عشق	amorous, erotic
hafa	مفرد (مفرد)	administrative, educational, edifice
shaml k.	شامل کرنا	include
ji zamanyna	في زماننا	in our time
obor	ابر	wined, deteriorated, miserable
besul	بے سود	profitless
hufani	طویلانی	lengthy, prolix
basit	بسيط	simple, uncomprehended, elementary

zbu bed vstju	وقتاً بوقتاً	from time to time
nutokoyyufe	متكيف	described, defined in detail
rodif	ردیف	rhyme
zefio	قافیه	rhyme (the rhyme before the final رَدیف)
negahje bar dajt	نا قابل برداشت	incapable of supporting
muvsolye	منزل	headed, stony (as beads in necklace)
mu: saydot	مساعدت	aid, assistance
nojs	نفس	smth: substance, essence
cof xara	چنگار	clicking tongue as sign of pleasure
vajd-o-soma	وجد و سماع	ecstasy (caused by listening to music/songs at Sufi gatherings)
lohu-o-lab	لغو و لعب	play, fun, amusement
t okuy	تکلیه	Sufi 'mastery'
romna	رمانا	park, meadow
canod.	سند	mandate, warrant, voucher, proof
rajid	تائید	combination, voucher
domay	دماغ	fancy, desire
munegoti	منتقطع	cut off, finished
dayr o sayr	دائر و سائر	going the circuit (judges): absolute, invested w/ authority
moryub	مرغوب	desired, agreeable
dylyf rebi	دلفریبی	enchantment, fascination
joppa	ثیابا	mode (in music)
qumini	قمری	kind of meter: kind of song, species of amano composition
abwropot	دهریت	kind of song, in wh. introduct. stanza is repeated as chorus
bulhovosi	بوالهوسی	break, whim, caprice: sensual desire
kamjui	لاجوئی	seeking (fulfillment of) desire
owba)	او باش	prophets, nke(s): nob, candle
slvat	الوا	jester, buffoon

۲۷

۲۸

boli flidi	بوی شوقی	reproach, fault, jeer: ridicule
be hyss	بے حس	insensible = insensitive
koel	بزل	jest, buffoonery: dissimilarity
mutayyab	مطایب	jest, joke
rong copluna	رنگی چڑھنا	be charmed, painted
montor	منتر	canard, advice
kangor	کارگر	effective
swarna	سرمه	allegory (of antimony): antimony
kajal	کاجل	lamp-black (used as allegory)
cofi	چوٹی	coil of hair, top-knot: ornament worn on top of head
husn-e zati	حسن ذاتی	real, essential beauty
ba awaz-e bulbul	با آواز بند	at the top of one's voice: in a loud voice
tomim	ترمیم	repair
comkana	چمکانا	aid lecture to: make famous
sahib-e batun	صاحب باطن	followers of the inner life
rag game	راگ لانا	singsong (of)
itina	اعتنا	care, attention, study
mojazi	مجازی	metaphorical, worldly (as opp. to "sacred")
jarbor	شور و جبر	wet through, soaked, drenched
fahir	تعبیر	interpretation
beshabati	بے ثباتی	inconstancy, instability
be itybai	بے اعتباری	untrustworthiness
somay	سماں	state, condition
xal	خال	mark (on face)
xott	خفا	down (on face)
Sakhyah	شاد	sweetheart, beauty
duwngar dar	دنیادار	worldly

mokkar	مکار	deceiver, cheat, impostor
koljaci	به شیاری	subtlety
nydi	رندی	luckiness, debauchery
badnami	بدنامی	infamy, dishonour
masvai	رعائی	disgrace
d. olz	دلق	patched garment
muloomma	ملع	bright, variegated
zahyd	زاهد	ascetic, devotee
zuhd	زهد	abstinence, mortification
riai	ریائی	hypocritical
roker	مکر	deceit, imposture
ria	ریا	hypocrisy
homagot	حماقت	folly
yumar	غمخورد	pride
fyk	شر	polytheism, heveny
noqprosti	نفس پرستی	209 sensuality
dshika	دهوگا	deceit: sty. present false appearance
tazyang	تازیانہ	whip
mukomuk	سینک	persisting obstinately in
noxvst	نخوت	pride: pomp
tomma	طماع	very greedy, avaricious
boxil	نجیل	meek
nickar	ریاکار	hypocritical
(gobi	قلعی	to u: gilding, varnish, gloss)
gobi khakha	طعی هولنا	lay bare real qualities of
sedobwle	ساده لوح	pseudo-minded; guileless
oyyar	عیار	sharp, shrewd, cunning

dam
 tozvir
 shab-e
 sydg-o-safa
 naf-e ammuro
 im
 ximot
 mutonrobah
 rokaket
 saxafot
 upurman
 nakhtobini
 bona
 eafni
 sorsobz
 syrkz
 sumur
 ad our noql
 toj/wg
 bhayd
 gajl
 samyia
 taby
 mozlum
 maxshof
 299
 cf boqua
 srazd ham
 tozib

١٦
 تزوير
 ارباب صديق و صفا
 نفس اماره
 چوری
 خیانت
 متنبه
 رقابت
 نخافت
 یوما فیہ نا
 نکتہ بینی
 بنا
 پاشنی
 سرسبز
 سرخ
 سرور
 اصل اور نقل
 عشق
 ماند
 قائل
 سامعین
 تابع
 مظالم
 نصیب زدہ
 چوٹ لگنا
 سرزد ہونا
 تذبذب

trap
 decept, deceit
 the sincere & pure
 the carnal soul: concupisence
 robbery: trickery
 treachery
 vigilant, circumspect, aware
 spiritlessness, weakness, languor
 being thin & slender: being weak of mind
 day by day
 caring, captiousness, caril
 frustration
 taste, flavor
 verdant, flourishing
 vinegar
 pleasure: exhilaration caused by wine
 original & the copy
 exhibiting/showing love (i.e. making a show without the real feeling)
 mimic, striking player
 speaker
 listeners, audience
 following, dependent on
 wronged, oppressed
 stricken by misfortune: unfortunate
 feel pain
 proceed from
 a curse of falsehood: giving the lie to

٢١-

mutorotib	مترتب	consequent, resulting, according
hava-o-havas	هوا و هوس	lust & desires of the flesh
ziba	زیبا	fit, proper
fehjd bazi	فخا دیازی	coming up or with loss
biwhter b.	بیہتان باندھا	change body; slender, calumnia
mekin	مکین	shelter: master of a house
dyl bostogi	دل بستگی	attachment, love, friendship
yhats	احاطہ	limit, compass
jangiat	جامعیت	universality; embrace, scope
ilan	اعلان	manifestation, declaration
kam zorhi	کم ظرفی	invidiousness, duplicity, baseness
be jysti	بے غیرتی	want of honor, spiritlessness, shamelessness
hava-e nakani	ہوائے نکانی	carrot desire
hoyrani	حیوانی	animal; brutal, bestial
syrr	سر	secret
makhum	مکتوم	hidden
fa) k.	فاش کرنا	divulge
be housylogi	بے حوصلگی	spiritlessness
jamai	جامع	comprehensive
jysmani	جسانی	bodily, carnal
havi h.	حاوی ہونا (جر)	comprise, comprehend, include
kwlak	کلاہ	cap, hat
cira	صیرہ	turban made of parti-colored cloth
dostar	دستار	silk wrapped round turban
jang	جام	garment: long gown
goba	قبا	long gown, tunic
sbs-o-xst	سبزہ و خض	down (on cheek)

FII

mosen bligna مس بيلنا
 zoror puser زرگ پر
 murtib puser مگر ب پر
 may bocis منچہ
 tosa bocca ترسايي
 kwati کتي
 meyhdi ميني
 aji چوڑی
 cofi چوٹی
 mubaf موباف
 asi آرسی
 jhumor جھومر
 xatyms خاتمه
 murawaj سوراج
 homigt حسيت
 mabui ميني
 gobih قبيح
 day tagana داغ لگانا
 lykaza لہذا
 namor نامور
 johi فحش
 behoyai بے حياتي
 puratom پراستم
 ganunon قانونا
 mawjawa مجمع
 xwafat تراکات
 mawaxzo مواخذہ

hair (of face) beginning to sprout
 sar (child) of goldsmith
 sm (child) of musician
 sm (child) of Zoroastrian / of inn-keeper
 sm (child) of Christian
 bodica: cart
 henna (used by women to dye hands & feet, by men to dye beards)
 glass bangle
 top-knot ornament worn on head, etc.
 fillet / ribbon for hair, hair-net
 mirror, looking-glass (esp. small one set in ring)
 ornament consisting of chains ^{forming a} attached to finger, ^{attached to} top-knot
 conclusion
 usual, customary, prevalent
 indignation: nice source of humor: care for what one bound to humor / defend
 fumbled, booted (m)
 base, vile, deformed
 strain, sulky, vile, for, deformed
 therefore
 famous
 grossness, obscenity
 shamelessness
 old, ancient: sage
 by law
 criminal
 table(s): obscene language, smart
 calling to account, accountability

dolebat k. دلالت کرنا
 paband h. پابند بننا
 monkuho منکوحو
 moxtabo مخطوبہ
 koruyimo کرشمہ
 naz-o-ondaz ناز و انداز
 song-o-namus ننگ و ناموس
 poranga پرایا
 besva بیوا
 dhandhna gita دھندورا گیتا
 munbat ممتاز
 bor gwardo برگزیدہ
 rowzon روزن
 jhagkna جھانگنا
 pari پری
 bala بالا
 motrala متوالا
 zombur زنبور
 mofyogaf موفیگاف
 rjial رجال
 nysa نسا
 ynsen انسان
 taxsiq تخصیص
 now-e ynsen نوع انسان
 zukur-o-yuas ذکور و اناث
 jod فرد
 koruyal کوریل

۲۱۲

betoken, point to
 be bound by: observe
 married woman
 affianced/engaged woman
 amorous look, coquetry: wicker
 air of grace
 (haider, esteem) shame, disgrace
 stranger
 prostitute
 proclaimed by beat of drum
 select, eminent
 select, eminent
 window
 peep
 fairy
 large ear-ring
 drunk intoxicated
 wasp, hornet
 hair-splitter: critic, dr.
 men
 women
 mankind
 distinguishing
 (the species) mankind
 males & females
 individual, one of a pair
 perfect

۲۱۳

zannam	زنانہ
hijra	ہجرت
mohmal	محمل
sobal	قبیل
ghiyazam	التزام
ma-la-yutay	مالا یطاق
huzoha	فحشا
zuhlud	زہاد
shl-e-zahyr	اہل ظاہر
tan	طعن
taniz	تعریف
mayxwini	می خوری
tsuh-fjksni	توبہ شکنی
xonabotngjini	خزایات نشینی
shl-e-jor	اہل شرع
shl-e-togva	اہل تقوی
sh: nykalma	عیب کاٹنا
munoffok	منفک
husn-e-sobul	حسن قبیل
bohetat	ہبتات
Jevs	شیوہ
zulu	خلو
monja	منجا
fyro	فرقہ
shl-e-ree	اہل رائے
fatra	فتوی
gynh	گروہ

effeminate person, eunuch
 eunuch
 bearing (meaning)
 species, kind
 being necessary/essential: take upon oneself
 insupportable, intolerable
 doctors of the law, theologians
 ascetics
 followers of the outward side of religion
 blame, reproach
 opposing, objecting
 non-drinking
 breaking (vows of) repentance
 sitting in one's taverns
 followers of the Shariat
 the pious
 pickles in the fault-ut
 separate (d)
 ('beauty of acceptance'), = 'well received'
 multitude, abundance
 manner, style
 excess: tumult, noise
 motive, pretext
 party, sect
 people following their own judgment on religious questions
 fatwa: judgment in religious law
 party, group

dar
 malkay bandh. مشکین باندھا
 kapa کورا
 gauday bhageta قیدی بھگتا
 jha vaton جلا وطن
 kharakt بخارات
 gyakt k. گرفت کرنا
 gyakotazi قمار بازی
 akbar waktobayr اکبر الکبائر
 jawforaji جو فروشی
 gndwamamni گندم نمائی
 taniyo علانیہ
 dar bylmanaf امر بالمعروف
 dar suwakunayr نہی عن المنکر
 gumrah گمراہ
 wbbad عباد
 xurds gini خرد گیری
 mwtarshat معارصت
 gyar (Pl. of) تعمیر
 husn-e zann حسن ظن
 rshzun رہزن
 tarigt طریقت
 mohajuz محفوز
 blotas u. بھراس نکاتا
 mwaddab سو داب
 honf حریف
 chepna چھیرنا

follows
 the arms behind back: pinnae
 lash, whip
 undergo term of imprisonment:
 banishment: exiled
 grief(s), anger(s)
 seize on: make a ground of offence
 gambling
 greatest of mortal sins
 selling barley
 'stealing wheat' (ie. selling barley under the name of wheat)
 open (ly)
 command to do what is approved
 forbidding to do what is ^{disapproved} rejected
 gone astray: misled: departed
 holy men, devotees
 faultfinding
 talking together: bandys words to do for
 Thus
 favorable opinion
 highwaymen, robbers
 the (mystical) Way
 kept: protected
 vent one's rage/spleen
 polite, courteous
 (rival, opponent, enemy): colleague, partner, mate
 vex: insult

۲۱۰

138

blopkaua	بھولگانا
zajr	زجر
molamot	علامت
molzum	ملزوم
tolisina-afyma	تحسین و آفرین
roz khama	روزہ خانہ
muwjalyds	مشاہدہ
muwjalyds	مشاہدہ
nyazot	ریاضت
toharot	طہارت
vosl	وہل
muwjyosor	میر
obom	الم
huwzui	حضور
beksyf	بے کیف
solat	سلاوۃ
odom	عدم
xotapofji	خفا پوشی
sono	صبح
smyt	امت
mozkuroc bala	مذکورہ بالا
gosdon	قبلاً
Sum's creplet :	"It is more pleasant for the secret of loves to be spoken of in the conversation of others"
juw-e azom	جزو اعظم
ostlyot	اہلیت
muwjlyd	مقلد
lotafna	نثارنا

inflame, excite
chiding, chiding; threatening
rebuking, rebuking
connected; belong ^g to
praise (زین: food taken home by guests from party)
break fast before proper time
striving, effort
intrussing: vision (of lord)
abstract, austerity
ablution: ceremonial purification
union (with lord)
attained
pain
Presence (Divine)
without qualities: 'immediate'
prayer
non-existence
217
covering up a mistake
creation
ineffaceable: immutable
abovementioned
on purpose
greatest part
reality
Imitator, imitator
spurn, reb, insult

vajubi	واجبی
salus	سالم
rozayl	روزائل
fozayl	فضائل
foz k.	فرض کرنا
magulat	معقولات
molusvat	محسوسات
zulum	ظلم
vazylh	واضح
munyf	منصف
mozsmot	مدت
namordi	نامردی
buzdyl	بزدل
galyb	قالب
dharava	ڈھاننا
qlyou	عقلا
forou	شرعاً
galybe ykam	قابل الزم
xorabkal	خراب حال
porai	پرائی
spu nytepa	اپنی نیپنا
xoslot	خصلت
abyd	عابد
zalygi shkam	ظاہری احکم
rofsajal	ریش سفید
vosmg	وسم
heng	ہنگ

PK	necessary
	prudent, decent, hypocrisy
	inmisses; vile, worthless things (pl. of ذلت)
	excellences
	regards certain, taken for granted, suppose
	things perceived by int. object
	objects of sense
	injustice
	clear
	just
	blame
	covardness
	coward
	mauld
	poor, cast (in mauld, in.)
	by the intellect
	by the Shariat
	objectionable
	maned: watched
	some one else's business
	maned was one's own business
	habit, custom
	holy men, devotees
	ritward requirements (sc. of the Shariat)
	(grey beard, old man): a white beard
	indigo leaves (p. which dye is prepared)
	Indian heap

17A

jilmana جيلانا
 ghaibti چھپتی
 bhonggot بھنگوٹ
 ziyafat ضیافت
 osh b koma نوب کرنا
 hszeligat ہرلیات
 voozt وقت
 koozt حسرت
 nookoozt ندامت
 rozbet رغبت
 hubbe voton حب وطن
 wija yla llahu رجوع الی اللہ
 hajjoozt حمایت
 jazb جذبہ
 sst. vaz اصل وضع
 jado اعجاز
 arzon آرزو
 hakh pang m. باقی پائوں مارنا
 koozoozt حقارت
 ke boraks کے برعکس
 pang toona پاؤں توڑنا
 be poyoti بے غیرتی
 fan h. طاری ہونا اپنی
 be suad بے سود
 la koozt لاکھ لاکھ
 hofana ہفتانا
 be koozo-koozt بے کم و کاست

۲۱۸

cause to be known: declare
 guess what a person is by his dress = jest
 so. addicted to drinking bhong
 entertainment: feast
 treat with pliteness/respect
 (obscure) jobs
 weight, force: regard, consideration
 grief, laming
 repentance: shame
 desire
 patriotism
 returning towards God
 defence
 passion
 'basis'
 repetition
 organ
 struggle, strive
 contempt, scorn
 on the contrary (if) : in opposition to
 be tired: desist from visiting, be
 went of spirit
 come upon: overcome, overwhelm
 guiltless
 without result

۲۱۹

mne
 accurately (without decrease/diminution)

dagays	دقائق	subtleties, nice points, minutiae
govanyz	غوامض	obscure/recalcitrant matters: abstruse questions
anon farou	آنفا فانا	every moment, constantly
munokoz	منكشف	uncovered, revealed
pshlu	پشله	side
itidal	اعتدال	moderation, happy medium
jablogor	جلوه گر	clear, manifest

Saib: 1st couplet: "Be content with a dry crust of bread, that you may become without desire, for ~~then~~ a varied diet (or 'dainty dishes') excites varied desires."

Saib: 2nd couplet: "Do not pass your life in idleness: make the veiling of the face of resignation to the Divine with your task" (i.e. "don't resign yourself, but make an effort")

molhuaz v.	مکھو تا رکھنا	regard, bear in mind
ke bicog biz	کے بیچوں بیچ	in the exact middle of
kahay	کابیش	wasting away: care, anxiety
pond-a-nasib	پند و نصیحت	caused to advise
sz-e-gwadaz	معذ و گداز	'burning & melting' (i.e. of lover's heart) = "burning style", h.
culbulu	چلبلا	restless, fidgety: gay
concal	چونچال	sportive, restless
koz	کش	pull, attraction
gim	گیرائی	grasp: 'captivating quality'
nybzud	نبرنا	be completed, consumed, ended
koypl	کونیل	opening bud: sprout, shoot
phufud	پھوٹنا	break out: bud, sprout
folhu	فہنی	small branch, twig
jabpua	جھڑنا	dry, fall
tsuwar	تاور	stout, thick
usna	چوسنا	suck, absorb, drink in

۲۲.

puda	پودا
sukhna	سوخنا
tuzyani	توزیانی
dozja bawrd	دوڑیا برد
kuz-e zamin	کوزه زمین
juziyat	جزئیات
yas	یاس
Farang	فرنگ
gabakundi	اقبال مندی
nomudarkh.	نمودار ہونا
kalonyga	کالنگا
byhag	بہاگ
gogyya	جوگیا
slap	الاپ
mela	میلہ
chhol pukhol	چھل پھل
sonnata	سناتا
medad	مداد
ba-gihbar	کے باعتبار
vssat	وست
torsh bobokhe	طرح بہ طرح کے
folowun	تلون
tonoww	تنوع
wktana	التانا
gvygya	گویا
bhoyrat	بھیروی
slapna	الاپنا

young plant, sapling : shrub
 dry up, shrivel
 inundation, flood
 deluvium : land washed away by encroachment of river
 the terrestrial globe
 particulars, minutiae
 despair
 wave : rapture, ecstasy
 prosperity, good future
 become visible : appear
 kind of rag or song
 a kind of rag
 name of a ragini
 prelude
 fair
 mirth, merriment
 despatchness
 incident : narrative, account
 in respect of
 breadth, amplitude, capacity
 various sorts of
 variability, variety
 being divided into different kinds : variety
 be fed up with, be sick of
 singer, minstrel
 name of morning ragini
 tune the voice, sing prelude, pitha mia

۲۲۱

gjirow	احسين
Pos. caught: "The same thing repeated,	
iyddot	جدت
schista	اچھوتا
kazgi	تازگی
gwnjaj	گنجائش
lytherna	چھیرنا
bslwmpya	ہرو پیا
myfhai	مٹھائی
far k.	فرض کرنا
sanca	سانچا
mandowor	مدور
mustohil	متقبل
mansollos	مثلث
mwsallos	مدس
mwsommon	منمن
pyyhlama	پھلانا
qlolna	ڈھلنا
bgognyly	ببینہ
bshr	بجر
catgyyeban	چان گریبان
jams dei	جامہ دری
phatna	پھٹنا
pojok	پوشاک
chintuna	چھین لینا
damon	دامن
phapua	پھاٹنا

۱۲۲

indigestible: wearisome, nauseating
 novelty
 untouched: new, fresh
 freshness
 capacity: room (for)
 tear to pieces: scribble (here = "dissect"?)
 one assuming many characters/disguises: actor, mimic: hyperactive
 dissembler
 sweet
 suppose, imagine
 mould
 mound
 oblong
 triangular
 hexagonal
 octagonal
 melt
 be cast, moulded
 exactly
 metre
 "with collar form" = afflicted, sad
 tearing clothes
 be torn
 clothes
 pull, tear off; snatch
 skirt
 tear, tear open

19A

churpana	چھڑانا	came to free: set free: smother away
kar	نار	thread
pourahou	پیراہن	shirt, vest
cust	حست	smart, elegant
lotla	لٹلا	rag, tatter, scrap of cloth
stren	سزین	needle
wnyam	عمریان	naked
toju k.	رفوزنا	dam
phangsi	پھانسی	noose
dhajjijyanay.	دھجیان اوانا	tear to shreds
zang por h.	زورون پریدنا	be well-exercised
cithya	صیٹھا	shred, tatter
divanu	دیوانی	divans (Ar. plur.)
zoxim	زوخیم	fat, weighty
jpā-e gar	جفائے یار	creed of the beloved
rsuj-e byag	رنج فرین	pain of separation
zulf-e porjan	زلف پریشان	hair all over the place: scattered locks
folhan	فتان	tempting, mischievous
bed-xari	باده خواری	wine-drinking
xuleso	خلاصہ	summary, précis
mukrorat	مکررات	repetitions
chaytua	چھانٹا	pick out, sift
myzdar	مقدار	amount
fozalat	فضلات	leavings: droppings, shit
fasylo	فاصلہ	distance
toqir	تقریر	account, exposition: 'discussion'
oxz k.	اخذ کرنا	fake

synast ینامت
 mwx92r9m (i) منضم
 moddala مداح
 d... d... d... دهرانا
 xofacini خوش چینی
 ystyjna استغنا
 m... m... متناقض
 tofbig تطبیق
 odhura اهورا
 nomung نمونه
 yzafj اضافه
 tobdali تبدیلی
 motanot منانت
 vszahot وضاحت
 chinlenu چین لینا

craft
 one who has lived half his life a Pagan, & half a Muslim
 prayer, eulogist
 one deposit, give in deposit to repeat
 gleaming
 ability to dispense with
 contradictory
 putting together: reconciling
 unfinished: half-done
 sample, model, pattern
 addition
 change
 depth, force, vigor
 clarity
 take

۲۲۶

Sa'adi's couplet: 'He who sits at ease on the sea-shore has no knowledge of the whirlpool were caught in'
 Hafiz's couplet: 'A dark night, fur of the waves, & a terrifying whirlpool: how can the lightly-bedded (> carefree) ^{people} who on the shore understand the state we are in?'

kosmi کمی
 taba تعبیر

deficiency
 interpretation, 'expression'
 a snake bit a nightingale: what do the unborn

Nazim's couplet: 'Beneath the branch of a rose, a snake bit a nightingale: what do the unborn masters know (about it)?'

bodi بدیع
 saxti سختی
 beded بدرد
 zuhal زہل

whirlpool, mud, strange
 hardship
 one not afflicted with pain
 forgetting, oblivion: neglecting

۲۲۲

Walt's couplet: "The wind is contrary, the night dark, and sea whipped up by the storm:
The ship's anchor is broken, and the captain asleep"

phosphorus پوسفر
myra مورا
dostbodar دست بردار
sofshani سفشانی

suror, hunkar: "be stirred"
different, novel, strange
resembling form
of Isfahan

Walt's couplet: "Tell the maid to add something extra to our love and ornaments, so that we
may be granted a spectacle"

bunad syngar بناؤ سنگار
anyzi انیزی

adornment, make-up, etc.

forefts فریفت

accidental
chanced, knitted

zari زاری

zard زرد

۲۲۸

intention, purpose, design

shad شد

compact, agreement: w. time, season

aray آرایش

adornment

zohal زوال

fault, flaw

tojuzul تجوزل

writing ghazals (?)

mousuf k. موصوف کرنا

~~describe~~ attribute to, endow with

zab-o-zinat زیب و زینت

ornament

montygi منطقی

logical

guyft گویفت

objection, criticism

Walt's couplet: "Not everyone is acquainted with the secret, otherwise ~~everything~~ everything that
was generally known would be a secret." (?)

mohrom محرم

confidant: someone 'in the know'

nava نوا

song, air, strain: mode

hujab حجاب

veil, curtain: concealment

szaz ka prob ساز کا پردہ

time of an instrument (szaz also = curtain & = ساز)

ساز

Qur'anic verse: "Verily there is nothing that does not sing His praises, but you do not understand their praise."

ab-e zar	آب زر		liquid gold
tolaf	تلاش	۲۲۹	search (sc. for novelty)
mani-e kofl-e zar	مانع کفراز		stopping the secret being found out
kafj-e zar	کافراز		letting the secret out
qetiy basat	اقتیارات		barrenings
foqub	تقریب		occasion
maxaz	ماخذ		source, origin
ki sau man	کی شان میں		in glorification of
to samaf k.	تصرف کرنا		change
mutassarraf	متصور	۲۳۰	imagined, conceived
to samafat	تصرفات		usages/ nuances (of poetry)
ijadaf	ایجادات		creations
zilat-o-post -o-hagir	ذیل و پست و حیر		base, mean & contemptible
paliz	پالیزہ		chests
moblog	مبلغ		(utmost degree). sum, quantity
Samaydar	سرمایہ دار		(managed man) man: endowed with capital/stock
phangkna	پھونکنا		kindle: inflame
zykandar-e abhai	زکندر نامہ بحری		Bahri's "Sikandar-nama"
kedevor	کدیور	۲۳۱	farmer, gardener
arato	آراستہ		adorned
harj	ترش		bitter
pyto	پستہ		pistachio
xundaw	خندان		laughing
rutab	رطب		fresh vegetables , ripe dates
dondag	دندان		tooth

21A

nar	نار
ofaxto	افروخته
doxts	دوخته
lal	لعل
jig	جود
anjirdar	انجیر دار
anjirxar	انجیر خوار
lob-e xuan	لب خم
nojr	نقییر
jico	قیه
sir	شیر
moffag	مشاق
fssih	فصیح
myn vjzh-e	من وجه

pregnate	
lit up	
sew	
noby	
as	برغبت
with figs on	'greedily'
fig-eating	'hangy'
lip of jar	
trumpet: life	
juice (of fruit): symp, new wine, sep	
milk	
pollicent, expect	
ellegant	
in. compassion with' (?)	

Shirazi's couplet: "The scent of my beloved comes from this inconstant me: take the rose from my hand, for I have given up my task" (cf. Haki's interpretation, p. 135)

sajor	ساجر
toyyyor	تغییر
bolajot	بلاغت
szxwd rofto	از خود رفته
nojila	نشیلا
bezd h.	بجزو هر جا
goria	قرین
famin	تعمیم
muwstol	معطل
mazul	معزل
spahoj	ایابج
nykoma	نما

cup	
change	
eloquence	
out of o's mind: beside o'self - distracted	
intoxicating	
become beside o'self.	
near, akin, related	
generality: universality	
unoccupied, idle	
dismissed	
cripple: lazy, indolent	
unemployed; idle, useless	

Asan. couplet: "Don't let a person like me come to your party: some person in low spirits makes the whole gathering depressed."

la abna	لا اعم	not known, anonymous
sy	عیش	pleasure, delight
mawnyos	متعص	disturbed, miserable, wretched
motta	مطلع	beginning: first verse
mogta	مقطع	closing verse (in which <u>tabthulhas</u> is inserted)
hakim r.	حکم رهنما	exercise authenticity (of): hold place/position (of)
rah modylh	راه مود	"don't admit" (<u>Persian</u>)
adna	ادنی	humble, low; common people (opp. of اعلیٰ)
yhty mal	احتمال	supposition, hypothesis
bdprhezi	بد پر بینی	intemperance, excess
holak h.	ہلاک ہونا	perish: be ruined
halk dho b.	ہاتھ دھو بیٹھنا	wash hands of: despair of
toxiq	تخویف	to put in fear: threatening
tohzir	تحدیر	cautioning, putting on as guard: threatening

Sa'di's couplet: "My friends oppose me, asking why I gave my heart to you: one should first ask you why you are so beautiful."

mohjnb	محجوب	veiled, secluded: modest
bo-jorte-ki	بشرطیکہ	on condition that
foray z	فرائض	obligations, do: "necessary conditions"
sgval	اقوال	Sayings
amsal	امثال	proverbs
ma hosol	ماحول	harvest: result: inference, conclusion: ("version"?)

Sa'di's proverbs: "1. Wash a dog in the sea seven times: when he's wet, he's (even) more unclean."
 "2. For you, vice & sober man, silence confers gravity; for a worthless man it acts as a veil (i.e. over his faults)."

~~to understand you~~

- "3. What good did you do to your father, for you (to be justified in) hoping for so much from your son"
- "4. Even if the bat does not want sunlight, the demand for the sun grows no less." (i.e. everyone else does want it)
- "5. Happy the man who ate and repaid, unhappy he who died & left."
- "6. Kings need sages more than sages kings."

jayg	فائق	فائق	superior
lubb-e kubab	لب لباب		pith, quintessence
jasudo	غرسوده		rotted, worn: decayed
basido	بوسیده		decayed, deteriorated: state
dayro	دایره		compass, circumference, orbit
rafna	رفنا		repeat: demand repeatedly
tomhid	تمهید		introduction: preamble, prelude
dunkhpa rona	دکھڑا رونا		beard o's woes, tell o's misery
posti	پستی		wp
vysi	وسیع		wide, broad
khopt	کھپت	کھپت	expenditure: place, room (for)
owhu	اولو		strange odd, unusual: unpleasant
toxta	تختہ		bed (of flowers)
nykhna	نیخنا		live (?)
khofkua	کھفکنا		be offensive: be an eye-sore
ytlay k.	اطلاق کرنا		use (word in certain sense)
romz-o-ghup	رمز و کنایہ		urd, urdu: mawdu: allusion, trope, metaphor
tomid	تمثیل		simile, allegory
xoyal vakhua	خیال رکھنا		bear in mind
nosob-ul-	نصب العین		fixing the eyes on

33

ghulast گلداوٹ
 bok کل
 tokiab ترکیب
 hief (la) ضیعت
 blhorba بیخوردی
 kutur gurbozi شترزنگی
 plusphusa چسپا
 komvzu کم وزن
 nysab نصاب
 cost حیت
 badiyomsoor بالای النظر
 sor(r) y/ba سرشته
 ba mauluro با محاوره
 nysbotou نسیب
 afyini آفرینی
 josi شوخی
 tikkapou نیکاپون
 jomghofa جملگانا
 muwajys موافق
 sorrost ثروت
 wluun-e qadimo علوم قدیمه
 fowgiyst فوقیت
 ma byhyt-yahtiyat ما به الامتیاز
 tybb طب
 ylm-e kalam علم کلام
 mumarsost مهارت

softness, mildness
 softness, mildness, delicacy
 compound
 pure, genuine: cheat, idiomatic
 barfand, le fuk up / fuk up filling, stuffing: irrelevant matter
 "camel-cut-russ": i.e. incongruity, disparity
 flabby, fleshy, worthless
 short of weight
 capital, stock
 smart, elegant
 at first glance
 thread, practice
 idiomatic
 comparatively
 of praise/critique
 playfulness, sauciness, shamelessness
 raciness, pungency
 mess, mood
 favorable, propitious
 wealth: power
 traditional branches of learning
 superiority, pre-eminence
 sub in which there is distinction / pre-eminence
 medicine
 rhetoric
 making close study of

۲۳۶

23A

angstazi h.	مقتضی ہونا	۲۳۷
matruk	متروک	
sygat	ثقات	
magyub	محبوب	
gusaf	انصاف	
puber	جوہر	
to bombard	تیرگات	
rosna	رشنا	
guffhol	گٹھل	
brigg-e boyan	طریقہ بیان	
sr-e dost	سردست	۲۳۸
horj	ہرج	
akua	آشنا	
halavst	حلاوت	
matbu-e tabai	مطبوع طبائع	
phoylana	پھیلا نا	
ab	آہ	
post	پست	
to bile	تشیہ	
jaleghayst	جالیبت	
xurayst	خوریات	
tafaxur	تفاخر	
zom	زم	
dafoton	دفعہ	
namayam	نمایان	
to-dostur	بدستور	۲۳۹
saym	قائم	

demand, require, urge
left, abandoned: fallen into disuse
confidants: trusty friends
faulty; blamed
justice (trans. "It is only fair to say that ...")
essence
sacred relics: food left by holy men & given to their followers
be familiar/acquainted
lumpy, knotted: hard (cf. گٹھل = be dented, dented)
manner of exposition
be set on edge (trick)
immediately
harm: damage
acquainted (w/)
sweetness: taste, pleasure, delight
"agreeable to natures" = found generally acceptable
spread (transitive)
toil
low, mean, base
simile, metaphor
"days of ignorance" = time before Islam in Arabia
things to do with wine
boasting
blame, disparagement, detection
suddenly
striking, outstanding
habitually, usually
established: in force

bor gorar برقرار
 be bunyad بے بنیاد
 gorday) k. گردش کرنا
 sakayw ساکن
 basit بسیت
 masayr (Pl. of عنقر) عنقر
 munhasayr منحصر
 jam-e jam نام جم
 jhan nama جہاں نیا
 zuhrat ظلمات
 mas-e haywan حیوان
 moxji مخفی
 simurg سیمرغ
 dev دیو
 be asl بے اصل
 tylysm طلسم
 montor منتر
 suchop سحر
 tassir تسخیر
 molluz ملخوفا
 nagnapa tula نیاتلا
 ylan-e bayan نام بیان

fixed, firm, established
 without foundation
 revolve
 in a state of rest: unmaning
 simple, uncompounded: expanse, surface
 elements
 confined, restricted
 Jamshid's cup/mirror (in which the whole world could be seen)
 showing the world
 darkness(es) (of the underworld)
 spring of the waters of life
 hidden
 Simurg, a mythical bird
 demon
 without foundation: unreal
 talisman: charm
 charm, spell: 'advice'
 magic word / formula; spell
 subduing, captivating
 regarded (with respect)
 measured & weighed
 rhetoric

Hafiz's ghazals: (numbered by couplets)
 1. None has seen your face, but you have a thousand watchers: (around you)
 You are still in bud (have not blossomed forth), but have a hundred nightingales
 2. What happened to the lover when his beloved did not look at his condition
 My dear chap, there's no pain, and even if there were, there's a doctor.

24A1

3. At dawn the bird of the meadow said to the freshly blooming rose:
 "Treat me kindly, for in this garden there are many who have blossomed like you"
4. The rose laughed and said "The truth does not upset us, but no lover spoke bitter words to his beloved."
5. I asked the throne of Jamshid: "Where is your world-seeing cup?" : it answered
 "Alas! that bright future (i.e. which I enjoyed) has become dulled."
6. Wine-bearer, bring wine for the month of fasting is over : give me a cup,
 for the time for (worrying about) name & reputation is gone.
7. Precious time has been wasted : come, that I may make up for lost time -
 a life that has been spent without jug & glass."

(series) nadido	نا دیده	not seen, which has not seen
muftag	مفتاق	desires
talab	طالب	seeking, seeker
sadag	صادق	truthful, honest
mohamm	محروم	deprived
gleam	الزام	accusation, blame
formaynd	شرمند	ashamed
qabilmandi	اقبالندی	success, prosperity
fast	طاعت	dedication; devotion
masiyat	معصیت	disobedience: sin

۲۴۱

Hafiz's couplet: "1. The morning breeze told every rose about your beautiful face: how did the
 your guardian let the wine-bearer into your private quarters?"
 "2. I practice love, and hope that this noble art will not, like other crafts,
 end in disappointment"

(series) rosal	رسالی	reach, compass
nakam	ناکام	unsuccessful

(Vocab. for following 4 pages given couplet by couplet - with meaning preceding (طرز بیان))

be baalung	ۛ تعلق	independent
log isna	لگ چلنا (سے)	cast friendship w/: become familiar with
yung to	یوں تو	generally speaking
ji phonsana	جی پھنسا	let heart get entangled: 'get involved'
qurb	قرب	minutty, nearness
xtrat	خترات	changes
qahr k.	قہر کرنا	do violence
bal-o-por	بال و پر	wings
sabak	سبک	traveler (on mystic Path): mystic
qajat	قایت	ultimate end, goal
qona	قنا	annihilation: absorption in God
just	جست	search
monzyl-e mazzul	منزل مقصود	goal
synr-e batyn	سرباطن	inner secret
vast	واسطہ	intermediary: relationship
qasud	قاصد	messenger
opni rah l.	اپنی راہ لینا	go o's (own) way
pyam	پیام	message
qaws	قوس	manifestation
mashor	مشہور	(place of appearance) = "stage", "scene"
tojlli	تجلی	Divine manifestation/splendor
bas	بیس	perfume, scent: sign, trace
(Arabic) qhong	قہقہہ	Every day he manifests himself in glory
gul bodan	گل بدن	character (istic): form shape, the
		'rose-bodied' = delicate, graceful

25A

nojat d.	نجات دینا	۲۲۲
chupana	چھپانا	
pharsna	پھینا	
f arag	فرارغ	
khofka	کھٹکا	
muntori' fhr	منتفر	
xam poord	خام پرورد	
sayy ad	سپاد	
azad h.	آزاد ہونا	
benomok	بے نمل	
nimot	نعمت	
wrij	خروج	
tonazzul	تنزل	
galbin	گلبین	
hosti	ہستی	
wowhum	ووہوم	
sy' phema	سپھیرا	
lobassum	لوبس	
furst	فرست	
kosk)	کشمکش	۲۲۳
wl'ot	الفت	
gand' d' ghama	جوہر دکھانا	
hssot	حسرت	
murjhane	مرجھانا	
ghsan	احسان	
narwida	ناخدا	
wfhama	افھانا	

give deliverance (from)
 set free
 be caught ensnared
 freedom (from business, etc.): disengagement
 care, worry
 fleeing (from): disgusted (with)
 brought up in the house = native, domestic
 hunter, Fowler
 be free of: not to care about: held in contempt
 'saltless' = without piquancy, unappealing
 combat: joy, delight: blessing, boon
 ascent, rising
 decline
 flower-gatherer: gardener
 existence
 imaginary
 turn head away (from)
 smile
 opportunity: leisure, rest آسائش
 struggle, difficulty
 familiarity, friendship
 show what one is made of: show to advantage
 grief, desire
 wither
 favor, kindness
 ship's captain
 produce, raise up, etc.

2.6

	longor	لنگر	anchor
	dlwuyoni	تنوعی	woolly
	notayz	نتائج	results
	azwada	آزاده	afflicted, sad, distressed
(akalib)	wabt rajini	برکت زینی	(sitting in) seclusion
	komin	کمین	ambush
	qafz	قفز	cage
	jihad	جلا	executioner
	qolba	قلبه	venomous, victory: predominating
	chufna	چھوٹا	escape from
	thokua	تھکنا	be tired
	nacar	ناچار	helpless
(shufta)	khoypta	چھوٹا	hut
	fanus	فانوس	lanterna: glass lampshade
	loqun	لگن	(bronze) cooking-pan (?)
	hwsul	حصول	profit, advantage
	royon	روغن	oil
	mojayx	مشائخ	sheikhs, holy men
	sybsyab	سلسلہ	chain; line, descent
	yntjzaj	امتزاج	mangling, mixture
	nawjk	مشک	musk
	laljam	لعل جام	ruby-colored
	mojam	مشام	smell: sense of smell
	roumot	رعونت	pride, arrogance
	sarkj)	سرکش	rebellious, proud, arrogant
	q'hab	دھب	manner, way
	synom	ہمنم	idol: mistress, etc.

2641

ghot	جهت	side: from: cause
shu	شاه	clear, antelope
isvaid	رسیده	scared, alarmed
soyd	بهد	prey
vadi	وادی	valley, desert
tatar	تتار	Tartary
dof	دشت	plain
xwton	خوتن	Khutan (in Central Asia)
kyuavskoj	کناره گش	withdrawing, leading army (from)
ytminen	آرامه‌ن	quiet, repose, peace
kulli	کلی	complete, total
jumbuj	جنبش	movement
lykar h.	نظاره	fall a prey (to)
dostyab	دستیاب	to be friend
gur (v)	گور	teacher, h.
balazot	بلاغت	eloquence
nuku-e azom	رکن اعظم	major pillar
saljib	سالب	frame: body
saljib tough.	تاقیه تنگ	be hard pressed: be in difficulties
dogig	دقیق	fine, subtle
karpor	کارگر	effective
karpor	تخیرگزا	captivate
ji roshyly	جی رفه	in themselves
dyksoj	دلگش	attractive
row	رو	current: hot: passion (??), heavy (?)
gasyr	قاصر	wanting: incapable
der bogana	دیرگشا	delay, tam

۲۳۰

11

pojemay tonzon	شیمان طنز اندریم
ghyhad ityrad	بشریم عذاب الیم اتحاد
wstovani but xavo	اعتقاد استواری
garna maddoa	لاطنا مدعا
nybala k. onvan	نباہ کرنا عنوان
iham	ایہام
Sovana	سمانا
kybt nak	کبیت ناک
pyndan	پنڈان
ajyan	اشیان
hoj somkidan	ہوش سیمالنا
nikha picha	روکھا پیکھا
ab-o-fab	آب و تاب
folna	فہم
cistan	چستان
mesmurd	معما
cadar	چارہ
wrana	چرانا
moltab	موتاب

Colony notes on p. 112 for translation of

- Sony
- sarcastically
- "Wanna there"
- ۲۲۶ "Bring them the good tidings of a grievous punishment"
- Union: intimate friendship
- Frustr
- strength, firmness, constancy
- idol-temple
- busy ~~pleasant~~
- meaning: drift
- pass (time)
- mode, manner
- ambiguity: amphiboly
- (Chalabi's Persian couplet)
- ۲۲۷ let into: be contained in
- frightful, tremble
- hidden
- nest
- be-think oneself (of)
- dry, rapid
- brilliance, lustre
- understanding
- riddle, enigma
- riddle, enigma
- sheet, shawl, veil
- stead, no
- in sunlight, moonbeam

27A

mayko	میکش
zylhan	صیحن
kofora	گھورا
godun	گدون
ceadmi	چاندی
huff wflama	لطف افغانا
mutomolli	متمتع
murad	مراد
bidul folun	بعید الفیض
byma mzybul (?)	بما مقبول
shu-e mado	آب و مالد
shk-e zulayxa	شکر زینتی
kovakyt	کواکب
ama	اعمالی
barj-e sorsob	برج عقرب
bonjfo	بنفہ
hunnaf	حروف
ke zymn	کے ضمن
nestna	انچٹنا
konkor	کنکر
bofua	بٹنا
mungosym	منقسم
mutoforos	متفرق
kunulana	کلانا
bhoptena	بھوکنا
kam colna	کام چلنا
maabhi	مابھی

wine-drinking
 Jarlun (river)
 shallow up (if metal) (?)
 heavens, firmament
 moonlight
 enjoy
 reaping advantage from
 purpose, meaning
 hard to understand
 unacceptable (Badr-i Gai - name of poet)
 female antelope
 Zulaikha's tears
 the stars
 blind lady : a desert (name)
 the zodiacal sign Scorpio
 violet
 letters
 included in
 be displeased at, be weary of : rebound, bounce off
 gravel, pebble
 be divided
 divided
 separated, scattered
 fade, wither: sink, become dejected (heart)
 blaze
 work to go forward
 based

۲۷۸

kamstani	کارستانی
fosgunu	تفنن
mwt bogu	مطلقاً
ystylak moy	اصطلاح میں
mwt frod	مفرد
ythag	اطلاق
bo-monzob-e	بمنزلہ
pane-sat	F. پانچ سات
gyysi	قیاسی
sat afu	سات آٹھ
afu sat	آٹھ سات
gyyas	قیاس
bylanaxo	بلا ناغہ
kofha	کھوٹھا
sadyg ana	مباہق آنا
muustamol	متصل
nosgo wt.	نقشہ اتارنا
nosl wt.	نقل اتارنا
dyl se wt.	دل سے اتارنا
dyl moy wt.	دل میں اتارنا
hath wt.	ہاتھ اتارنا
polwuxa wt.	پہنچا اتارنا
co bana	چبانا
hobog	حلق
ofira	افیم

workmanship: art
 artifice
 simply, generally
 'technically'
 solitary, single
 application, reference
 in the place of
 ۲۲۹ 'sixes & sevens': confusion
 hypothetical: analogous

analogy
 continually, without interruption

not
 be applicable
 used
 make sketch of: copy, trace
 copy (?)

dislocate the hand
 dislocate the wrist
 chew
 throat, gullet
 opium

28 A

jom kh.	غم گھانا	۲۰۰	be grieved
gssm kh.	قسم گھانا		swear oath
ulaska kh.	دھوکا گھانا		be deceived
pschapen kh.	پھچھارن گھانا		fall backwards (in swim) : unthe in agony
haksr kh.	فھو گھانا		trip
xas	خاص		distinct
tingary k.	تیس یا پنج گھانا		dispute with (practise tricks on)
touta	ٹھٹھا		wrangling, altercation
ayudo	آئندہ		in future : "the below"
myn-hoy- wlystimal	من حیث الامثال		(pm) wherever used
sagyt	ساقط		falling, dropping, degraded
pwxtb	پختہ		well-built : built of brick/stone
sora	سرا		ceramics : inn
zyndo dorgor	زندہ درگور	۲۰۱	'living in the grave' : more dead than alive
bext	بخت		fortune
sona	سونا		sleep - i.e. to get worse (of fortune)
be tonizi	بے تمیزی		want of discrimination
lobrez	لبریز		overflowing
goulor-e-ghak	گوپر خشک		tear-drops (lit. "tear-jewels")
wijama	اوجانا		escape : vanish
szv-aza (Pl. ksta)	ضو	۲۰۲	limb
tonawb	تواب		proportion
bojon	بشری		human
jao	چاو		going
maza	مزا		pleasure, delight
Syr dbarma	سر دھنا		shake the head
mwbtozal	مبتذل		common-or-garden : contemptible

rotik	رنگ
swobok	سبک
be sliizogi	بے نیکی
vazn	وزن
khycavst	کھاوٹ
twik bondi	تک بندی
muzgodova	مقدم
firo-guzist	فرو گذشت
kast	کس
motnost	مقانت
ba mohalo	با محالہ
of svrdogi	افسردگی
chep chep	چھپر چھار
cherny	چھپرنا
nykhot	نکست
bad-e bohani	باد باری
spri rala bogna	اسپری رالہ لگنا
of khali	الفصیلی
bezar	بیزار
na gupko	ناقہ
byh	بہ
Samot ana	سامت آنا
pas	پاس
Jukha	شہدہ
mutonasybot	متناسبت
nyjbst	نشست
bo zm	بزم

thin: slender: subtle
 light, shallow: mean
 ineptness: awkwardness
 (weight): metric, measure rhyme, verse
 (drawing/pulling) strain: firmness, cohesion
 forming rhymes, making verses
 superior, preferable
 ۲۰۵۳ omission: carelessness
 defect, flaw
 firmness: vigor
 inevitably
 address, melancholy, dejection
 trudging: stirring up
 disturb, annoy trouble, stir up: tease
 perfume, odor
 spring breeze
 go o's own way
 worth, merit
 out of humor, fed up
 not spoken (about)
 better
 mistake to come upon
 care, attention
 lose character, profligate, rake
 ۲۰۵۲ proportionate, similar (though)
 sitting; fixing: position
 feast; party

29A

yo maz	اغماق	neglect: overlooking
be tovojzhi	بے توجہی	inattention
khysyama	ھیانہ	mutilated, abolished
kap jama	تازہ جانا	became aware, apprehend
toxaful	تفاؤل	heedlessness, negligence
porokhar	پرہیز دار	confidant
xorab hal	خراب حال	wretched
spni nyepna	اپنی نیپرنا	mind is one business
bysmyl	بہل	slaughtered, sacrificed
soligo	سلیقہ	skill
sondi-o-kodai	صنائع و بلائع	rhetorical flourishes & ornaments: figures of speech
kanigri	کارگری	artistry
Zayl	زائل	perishing, declining
yltyzam	التزام	adapting eagerly, -being devoted to
snut	صنعت	figure of speech; trope
lybyg	طبایع	agreeing, fitting, matching
mwfakob	مشاکلہ	agreeing, resembling, conformity
oks	عکس	inverting: opposite
townip	توریہ	concealing, dissembling
hwsn-e talil	حسن تلیل	elegance of diverting/amusing = beauty of caustic (?)
tojalud-e anylous	تجاہل عارفانہ	feigned ignorance of the wise/pious
tojnus	تجسس	gunning
roshkwojz	روزگور علی صدر	antistrophe (repeating at end of verse what it begins/ beginning another with the word which ended the previous one)
classsar		writing with dots - a kind of writing in which all letters have dots
magut	منقودہ	(opposite of منقودہ)
yoys mangut	غیر منقودہ	
	رقفا	
	خفا	

700

کتاب = 'presumptive' reader, list etc

muzgitta مقطع divided (wmds?)
 musrossol موصول joined (" ?)
 tressi ترصيع making words in clauses ^{parallel} conformable in their measures & agreeing in latter parts with cases, words in cases. (like *making rope-ladders - as used by thieves*)
 ought: "Beneath their patched cloaks they have noses (or *seeing* nose-ladders - as used by thieves)
 Look at the long-handedness (greenness) of these short-sleeved ones."

maraat omozar	مراعاة النظر	207	paying attention to similitudes
moxul h.	خل به نا		spite, intolde
zaro xarb	خافه خراب		ruined, destroyed: watched; scambled
be saxto	به ساخته		natural, unaffected
chofa hana	چھٹا ہٹا		picked, chosen: out - & - out
foz pult	شورہ پشت		refractory, disobedient
hush-e wolla	صن مطع		'excellence of beginning'
ozab	عذاب		punishment, torture
maxorapon	مخراپن		jesting, drolling
maxnot	رعایت		kind of writing in which ideas introduced comes at that suggested by postword
roxt	رضت		gods, chattels
kwtoma	کتوما		quar, nibble
loziz	لذیذ	208	festy
jwz-e bodon	جزو بدن		parts of the body
bubas	بوباس		souls
roug nup	رنگ روپ		form, appearance
bason	باسن		vessel dish
dushmas	دشمنانہ		repeat
ta.vozteky	تا وقتیکہ		so long as
abky jag	اشفاق		conformity, combination
ba bksalluf	به تکلف		with great pains
jumozab	جامہ زیب		(well)dressed: becoming (is) dress

30A

bodunoma بدنما
 bonot بنت
 karobi کارجویی
 longatka لنگر کا
 zebanj زینباش
 xulaso خلاصہ
 zjagt نجائب
 gurdost قدرت
 tazim تحظیم
 ke to mungabla کے بمقابله
 zot-e nazor قطع نظر
 gogla-dhanda گورکھ دھندا
 zuzajustoyu ذوقا فینیس
 zuboloyu ذوق بگرس
 rog روگی
 xun k. خون کرنا
 songax سنگلاخ
 lopka لپکا
 dyssot دقت
 safiq toqti قافیہ تنگ ہونا
 yoyr mawjfa غیر مقفل
 dar-o-madar دار و مدار
 tumo طرہ
 duren chokka دم چھلا
 natto رتبہ
 yoyr mawaddaf تیر مرتف
 ghafi گھافی

۲۰۸

looking ill, ugly
 with gold/silver edging: like
 embroidered
 low-cloth (= لنگر) (??)
 elegance
 in brief
 words
 Dama Omnipotence
 glorification
 in comparison with
 leaving aside
 difficult puzzle
 pieces with double rhymes
 pieces in two metres
 disease
 shed (black (f))
 strong
 bad habit
 difficulty
 = 'be in difficulties'
 unrequited
 dependence
 maternal breast/border
 tail of kite
 degree rank; distinction
 without 'natto'
 maintain pass

۲۰۹

dar) var guezar > شوار گزار
 kofkon کوفکن
 nagabyl-e guzar نا قابل گذر
 sor-o-kar سروکار
 maal مال
 gahro poymai قافیه پیمایی
 ystygza استقرانه
 puljt-e aino پشت آینه
 tszir تقصیر
 noxar نخچیر
 todbir تدبیر
 jobol جیل
 dovol (دولت) > دولت
 xos عس
 fili تیلی
 magul معقول
 folok فلک
 furus طره
 har بار
 nola گلاب
 gah xodrog-o-gule kaman گاه خوندگه گاه کمان
 torah طرح
 mollos مشاق
 manafrost منافرت
 onmyl انمل
 khir کھیر
 corxo چرخه

difficult to cross
 hard, difficult
 impossible to cross
 business
 aim, end
 rhyme-measuring
 reasoning from induction
 back of a mirror
 speaking
 hunting
 planning
 maintain
 riches, wealth (i.e. rhyme with preceding pair)
 patrol: night-watch
 wooden/iron bar (as of cage)
 reasonable
 heaven(s)
 hat, frock, vest: an ornament worn in turban
 galand
 neck, throat
 'sometimes a dagger, & sometimes a bow'
 a verse set, showing particular metre in which poem is
 to be composed
 esper
 gnanellay: 'incompatibility'
 kind of composition in which absurd & ludicrous combinations
 are presented in a humorous light
 rice-milk: dish made of rice & milk
 spinning-wheel

۱۶۰

31A

flak	دھول
pyvond	پیوند
joton	چتر
gulgir	گلگیر
arsi	آرسی
gul lina	گل لینا
kol	کل
be mosil	بے مثیل
mel	میل
mel khana	میل کھانا
govari (Pl. f. قافیہ)	قوافی
sobukdo)	سبکدوش
aksoravzat	اکسراوقات
sytag)	سٹاٹس
diopin	دفین
ali hymnati	عالی ہمتی
sutudo xosag)	ستودہ خصال
beriga	بے ریا
Xalyz	خالص
nozfo	نقشہ
xw)foza	خوش فضا
Zuhur mag a.	ظہور میں آنا
mutokomyk	متحرک
vodist k.	وادیست کرنا
mukogssys	محقق
monjudat	موجودات
xove	خاصی

large drum
joining; joined
effort
(candle-)snuffers
mirror (esp. one set in thumb-ring)
snuff (candle)
ease, peace, tranquillity (ق. چین)
unlike, dissimilar
concession
accord (with)
rhymes
lightly laden; free, relieved from
on many (most) occasions
praise
exclamation, malediction
high-mindedness
of laudable qualities
unaffected
pure, sincere
picture
fair & wide
appear
moved
extract
investigating, inquisitive
creatures
properties, qualities

۳۶۱

shrad احوال
 munkajyt مناشف
 szagir شقاير
 mazar مزار
 bani now بنی نوع
 ta ba mazar تابعدور
 szayach سياح
 yashajabat-e jadidہ انشافات جديدہ
 combana حمانا
 fozayl فضائل
 nosl نسل
 mawattar معطر
 gynyft k. گرفت کرنا
 hal حال
 ystygal استقبال
 cowkonna چوکرنا
 votio وتيره
 mutonozyl bllk متوکل بالہ
 hojo بچو
 dorpy h. درپے ہونا
 sorzod h. سرزد ہونا
 zymmi ذمی
 fong mama ذنگ مارنا
 ystyhgag استحقاق
 kynagoton کنایہ
 nadyun نام
 mutonozyl متنبہ

conditions
 revealed
 aromatic roots
 injuries (Pl. of فقرت)
 mankind
 as far as possible
 traveller, explorer
 new discoveries
 mada & glam: glady
 virtues
 ۲۶۲ (generation descendants, family)
 perfumed
 seize on
 present
 future
 ('beard') caution, circumpect
 way, manner, behaviour
 Mutavakil B. N. Ch (an Abbásid Caliph)
 satire
 be intent (on)
 be committed: appear, come to light
 non-Muslim (living under Muslim government)
 sting (of scorpion, etc.)
 claim, right, due, title
 in a veiled, metaphorical/indirect way
 sorry, repentant
 vigilant, circumpect: politing from advice

32A

mazmun دم مع
 munjor منجر
 dylsazi دل سوزی
 tojui تشویج
 mutovvafai متوفی
 mohammud محامد
 murdo مرده
 tossuf تأسف
 mujtomul مشتمل
 ustajabat k. استیجاب کرنا
 صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم
 jad جد
 tojavut تفاوت
 ajrat pavri عشیرت پروری
 masayb (مصاب) مصائب
 sishsupar h. سینہ سپر ہونا
 sor boravado سر بر آوردہ
 foyyae فیاض
 goht sali قحط سالی
 suluk k. سلوک کرنا
 alixandari عالی خاندان
 shd-o-poyman محمد و پیماں
 whulozm اولاد العزم
 nazm نغمہ
 sahib-e rab-o-dab صاحب رب و داب
 sib-e rahim مہلہ رحیم کرنا
 bahoya باحیا

contemptible
 dragged back: carried away
 sympathy
 reproaching, blaming, taunt
 deceased
 laudable qualities, commendable actions
 dead
 sorrow, regret
 comprehending, comprising
 extract, deduce
 God's blessings to peace be upon him & his family
 grandfather ("Abd-al-Muttalib")
 difference, discrepancy
 looking after family/tribe
 afflictions, calamities
 stand in foremost ranks without flinching
 raising head = "standing head & shoulders above"
 beautiful
 famine
 treat kindly
 of lofty lineage
 compact & covenant
 enterprising, determined
 of gentle temper
 commanding respect & awe
 rewarding mercy
 modest

mohalaji-o-moratiy mehalk w mhatr
 bedkhorok در دهوراك
 ghosna گھنا
 abru آبرو
 hyjazot حفاظت
 towhiyot توحيوت
 sygaopt-e hujiyot نقياء حجاج
 jobna جينا
 hovali حواليا
 khudwana كهد وانا
 cwggor چقر
 gopha گورھا
 gophnyl گورھول
 modar مدار
 hymanot حمايت
 panjo پنچي
 gosayd-o-morasi سعائد و مراشي
 shohada-e kebala شھداء كربلا
 syyyid w shohada سيد الشھداء
 moyyot ميت
 huzn حزن
 mohzun محزون
 moymun مومن
 band بند
 moriyot مرثيت
 boyon بين
 caro چاره

dangerous & fearful situations
 fearless
 enter
 honour
 keeping, guarding
 superintendence, trusteeship
 giving water to the pilgrims
 be offended, angry
 emissary
 have dug
 small tank/pool: pit
 like lullaw
 pit, lullaw (?)
 centre, basis
 protection, defence
 gap, group
gasidas & masiqas
 the martyrs of Karbala
 "Lord of the Martyrs", i.e. Imam Hussein
 dead
 grief, mourning
 grieved
 sorrowful
 vase, straws
 (= literally) 'lamenting'
 lamentation, weeping
 remedy, 'optima'

F T C

33A

(loy F. 2
 loy bopha 2 برهنا
 jek ایجاد
 zoloh قدح
 fozr-motakat فخر و مباحثات
 rzm رزم
 bozm بزم
 Jodd-o-modd شاد و مد
 mowjyd موجود
 xwda-dad خداداد
 pult پشت
 miraj مزاج
 ma-e rakyl ماء را کلد
 tomowjy توج
 tolatom تلاطم
 kom-syyar کم عیار
 jado-e ystymot جاده استقامت
 (dharpotia?) دهرپوتیا
 be moyz به موز
 ryjkane رجحانا
 baramasa باره ما
 eswoba چوبولا
 olapna الاپنا
 yjrag اغراق
 be itiddati به اعتدالی
 jowlani جولانی
 mys مس

170

desire)
 desire/habit to grow on one
 creation
 repeated, ridicule
 pride, boasting
 war, battle
 feast, party, banquet
 fire, intensity
 creator
 God-given: natural
 generation
 Ascension
 stagnant water
 billowing, fluctuation (of waves): 'rippling'
 buffeting, dashing (of waves): 'surgings'
 unskilful : حریف - rival : dī'āo - competition
 jidharrogat the night raid
 = > حریف ? (introductions stanza of song used as chorus)
 brainless, superficial
 ravish, charm, excite
 poem describing 12 months of year
 verse of 4 lines: a play
 turn the voice (as a warning-up/prelude)
 drumming: exaggerated praise or censure
 unevenness, inequality, lack of proportion
 intelligence, goodness of appreciation: a common touch

majmas	روشناس
xojozin	خوشه چین
foyz	فیض
jalce nojrojan	شاه سرقین
nozr	نذر
sohil	سویل
ambar	انبار
xymon	خرمن
xwjsoliggi	خوش بلیگی
jaystagi	شائستگی
miyar	معیار
borfor	برتر
syr jhukana	سر جھکانا
nojo utama	نقشہ اتارنا
rong blama	رنگ بھرنا
ymkan	امکان
jorgo	جورگہ
ingulb	مقولہ
goviya	گویا
batyl k.	باطل کرنا
nozr	نظر
zakyar	ذاکر
forig	فریق
pedari	پاداری
zyd	مد
nozr	نظیر
nomuro	نمو

۲۶۶

an acquaintance: acquainted
 gleaming
 beauty
 Lord of the East & West (Husain)
 vow, offering, 'devoted to'
 water given to thirsty travellers during Muharram festival
 heap, pile, store, granary
 harvest
 pleasantness of manner: politeness
 suitability: consistency: urbanity
 franchise: standard, criteria
 higher, superior
 bow the head
 give a picture of: sketch trace
 (apply) the colour: tint, paint
 possibility
 circle
 saying
 singer
 prove false
 sight, way of looking
 praise, commendation
 party, sect
 watching: taking care of
 opposition
 peer, rival
 example

34A

novasa	نواسه		daughter's son
lu	لو	۲۶	hot wind
soyirsyn	صغیر سن		of tender age
kwabab	کنبه		family
toy k.	طیغ کرنا		traverse
awaa	اعدوان		helper
onsar	انصار		helpers, supporters
mutovatyf	متواتر		continuous, continually
domingay d.	درمیان دینا		put between (as sawed log, for deciding stg.)
nusrot-o-yari	نصرت و یاری		support or friendship <small>employ as mediator, propose as umpire</small>
muwkhonyf	منحرف		crooked, turned aside, apostate
ysk golom	یک قلم		all, altogether
borgo lto	برگشته		turned aside, disloyal
razi bo-ryza	راضی برضا		resigned to the will of God
↑ sabyt godom	ثابت قدم		firm, steadfast
tosshant	تسلط		absolute dominion: 'dictatorship'
morzi'e mullyk	مرض مہلک		mental disease
bayot	بیعت		doing homage to: submitting to
sohayl	شرائد		headships, frontals
fyrat	فرات		Euphrates
scrab	سیراب		full of water
buyd	بوند		deep
korosua	کرسنا		long for, beg for
ystyghal	استقلال		resolution, constancy
mododgor	مددگر		helper
tyd fidol	ثقیل دل		cloud of hearts
bagimand	باقی ماند		survivor

351

bemalai	بے درائی
beding pynai	تا لایہ پیمانے
djehai dena	دلکھائی دینا
bhoteja	بھتیجا
blanja	بلانجا
mawsohoh	مسلح
arato	آرامتہ
borchi	برچی
chudra	چھدنا
chonna	چھننا
la)	لاش
kiotram	کھیرام
sigamot boope h.	قیامت برپا ہونا
djy bora)	دھڑکنا
soda	سدا
nasur	ناسور
firxar	شیرخوار
koloz	طلق
forvax	فوارہ
k am ana	کام آنا
kridmuka mykromm	کوئی دم کا ہومان
bai	باری
shl-e boyt	اہل بیت
bsla	بلا
samma	سامنا
	شہادر
ghota	گھٹ

being unveiled, having cloaks torn off
crossing the desert
appear
nephew (brother's son)
nephew (sister's son)
armed
equipped
spear, javelin
be pierced
be sieved = "be riddled with"
corpse
weeping to wailing
a commotion to be raised
heart-rending
em
running sore, ulcer
'milk-drinking' - at the breast
throat
fountain
be slain
'guests of a moment' i.e. 'habit long to live'
turn
'people of the house' - i.e. the Prophet's family
calamity, disaster
encountering, meeting
thick dark mass, crowd
dense, black dark

38 A

tozolzwl تزلزل
 rasy k dore rasyx کوه راسخ
 nana نانا
 iza ایزا
 ta in dom تا این دم
 zi ruh ذی روح
 dylbond دل بند
 admiyot آدمیت
 dharra دهارا
 khuday-e motasoyot خاندان نبوت
 sofha-e basti صفحه شهری
 komor basto کمر بستہ
 bod dawar d. بد دعا دنیا
 nazar k. نثار کرنا
 ang آنگ
 jagor bond جز بند
 jholyle tana خود نال دنیا
 xastgar خواستگار
 mamang مامون
 gurbar قربان
 fydho فدیه
 orman ارمان
 ghahra گھبرا
 nyazot رفاقت
 beggar بیقرار
 malkhan مالک خان
 jan kullahi جان بقیع پر گھبرا
 par tokh na

(Cathayade) shaking
 solid (firmly-rooted) mountain
 paternal grandfather (i.e. the Prophet)
 pain, distress
 upto this moment
 (embraced at soul: rational) animal
 beloved child
 humanity
 demerits destiny
 family of prophesy
 page of existence
 it brings goded up
 curse
 sacrifice
 flame: trial, burden
 sm
 throw away, squander, hazard, risk
 desires; pet, timer, br.
 mother's brother, uncle
 sacrifice
 ransom
 wish, hope, desire
 melt: waste away
 stricty, comparison
 restless
 small, leather water-bottle
 'take o's life in o's hands.'

179

sof	صوف	rank
cirma	چیرنا	split, tear
sabu	سابو	grasp, control
colu	چلو	handful/mankful of water
piyas blenija	پیاپس بھجنا	thirst to be quenched
jayrat	جھیرت	pride, honour
hemiyat	حمیت	zeal, sense of honour
chama	چوانا	cause to drop/drip
horbo	حربہ	dash, javelin: thrust
wff no koma	اف نہ کرنا	make no sign of distress: show indifference
murobbi	مربی	protector
Sar-parost	سرپرست	patron
moyl	میل	wish, desire; love
Xoyr monama	خیر منانا	pray for: wish well towards
bo chpa	بچھنا	(call): (term of contempt for) boy, child
jollad	چولاد	executioner
tolwa	تولنا	weigh, balance, ponder
var	وار	stroke, blow
vasyq	واثق	firm, confident
ghyma	گھرنا	be surrounded
tsenib	تقریب	recommending: cause, motive
bedordi	بدرجی	pitilessness
majl k.	مائل کرنا	inclined towards
qalil	قلیل	small
jamiyat	جمیت	band
Xidmat	خدمت	service
monfoot	منفعت	advantage, profit

R <

R |

kyndas koma کناره کرنا
 fowz-e- azim فوز عظیم
 rafiq رفیق
 usna-e rahi اشتیاقِ راه
 ankhon karwan آنکھیں چرانا
 naf-e aqyl نفع عاجل
 jin labon par ana جان بس پرانا
 qarabat قربت
 toug ہوق
 zanjir زنجیر
 yau-e-jang اذن جنگ
 bayan بیان
 sarosi سرسی
 istijabat k. استیجاب کرنا
 tafakkur تفکّر
 Sujat شجاعت
 zam buljzam عزم باجم
 orab-e fazl اخلاق فاضلہ
 ymam bymam امام بمام
 mamko معرکہ
 mapow-e ما فوق طاقت
 tagot-e kipi شے
 xavang-e adot خدائق عادت
 poyroni پیروی
 yotyda اقتداء
 dad d. داد دینا
 xwd sijai خود ستائی
 سراپا سراپا

avid
 great victory / gain / salvation
 companion
 on the road / journey
 avert the eyes: pretend not to see
 quick profit
 "the heart to come to the lips" = to be on the point of death
 relationship; kindred
 collar, yoke
 chains, fetters
 being allowed to fight
 explanation: narrative
 summary, answer
 draw forth, elicit
 search, scrutiny, disquisition
 bravery
 firm resolve
 excellent virtues
 Imams & such-like
 battle (field)
 beyond mortal strength
 events outside the normal run of things: miracles
 following
 taking as an example
 do justice to
 praising oneself - boasting
 whole from head to foot: complete description in verse
 (of gnees/dreams)

۲۷۲

tawtiq	تو طبیب
nazukroyali	نارنگ خیالی
bulbulporazi	بلند پروازی
molah	ملال
ingun	رنگین
musjja	مسح
fygo	فقره
Kamal	کام لینا (بے)
aygh	آورد
amod	آمد
kaf chagt	کاف چانٹ
besaxto	بے ساختہ
topkna	ٹپکنا
to nigot-e hous-e sarabi	تینیت حسن ثعاب
mu'azgo	مضائقہ
kuylama	گڑھا نا
mohamud-o- mohamud	محمد و محمد حساس
soz	سوز
adam	عدم
zarf	ضرر
olays	علائق
mu'ayyibam	مقربان
mutassir	متاثر
mutaz foyyur	متغیر
ahad-e nas	آحاد ناس
ma la yatas	مالا یطاقی
posjma	پسجنا

fine thought, delicate perception

lofty concern : high aim

grief, anguish

elegant, shiny, fluid

rhymer (rose); measured

sentence period

make use of

artificial, unnatural

natural

writing & clipping : essence, amendment

unaffected, natural

drip, drop

with the intention of acquiring a heavenly reward

hamm

grieve, afflict

praiseworthy & excellent qualities

(heart-)burning

non-existence

hamm, loss

compassions, attachments

intimates, those ^{especially} honoured by royal (divine) favour

affected

disturbed

individuals

insupportable

be Frinded. jab somy

alam (پ.ا) الم
 bonavot بناوت
 gto رشتہ
 goumavot قومیت
 spad افراد
 messai-e jonub ماعی جمیلہ
 muvin معین
 belag بے لاک
 nuka نوحہ
 xomir خمیر
 boramvko براملہ
 baz ana باز آنا
 be kvrmoti بے حرمتی
 vkhvuma وکھنما
 my jcu نشان
 godm to-godm قدم بہ قدم
 rovy روش
 nybalma نیاپا
 madum معدوم
 xal xal خال خال
 hvja ہجا
 afymng آفرینش
 orkan-e saltanat ارکان سلطنت
 porsty پرستش
 motoradvot مترادف
 bykar amod بکار آمد

۲<۲

۲<0

pains
 affectation
 lie, connexion
 nationalism/patriotism
 individuals
 vigorous efforts
 aider, helper
 without blemish, faultless
 lamentation
 leave lament: constitution: earth, clay
 Boarmicides
 give up: refrain, abstain
 disgrace
 guide
 sign
 in the footsteps of
 manner, style
 last, endure
 non-existent
 few & far between
 satire, lampooning
 creation
 'pillars of the kingdom' > chief nobles
 worship: adoration
 synonyms
 useful

mas'adah	مدس	۲<۶	poem written in 6-line stanzas
bard	بند		stanza
tsiji bard	ترجیع بند		kind of stanza in which on line returns at stated intervals
gowy	لوق	F	opportunity, occasion
tarkib bard	ترکیب بند		kind of stanza
juz-e azam	جزء اعظم		major part
mutadawil	متداول		common, known
quran ul jazm	قرآن العزم		the Persians' Quran
mas'ah mas'abut	مس'اه مس'ابوت	۲<<	"It is the Quran in the Pahlavi (Persian) tongue"
bi-mas'ah	بمس'اه		of established reputation
fawzul adab	فوق العادة		'big stages' = a good deal, very
zulu	زله		superior, extraordinary
vajyb ulohda	واجب الاله		excess
foraat	فراغت		which must be fulfilled, mandatory
muraat	مراعات		conditions
az an jumla	از ان جمله		observation, attention
robt-e kolam	ربط کلام		of these, of this number
robt	ربط		consistency (of speech/subject)
kopi	کپی		relationship, consistency
potili	پتیلی		link
deh	دک		small pot/pure
ang	انگ		caution
mumbarak	مبارک		heat
wh'do bir-a h.	همه برآید		persisting obstinately in
razi	راضی		fulfil obligations & accomplish successfully, come out well (of)
ajmanii	اجمنی		imaginary
			praising

38A

morbat	مربوط	۲۸۱	consistent
dyl-arez	دلاويز		delightful, charming
cospan	چسپان		sticking (to)
kehanga	کھانچا		gap
ybarot	عبارت		expression
muzaddar	مقدر		understood, implied
munazzam	منظم		arranged: in good order:
tyl	چل		child
moh-jobin	مہ جبین		with forehead like the m.
sytarabiu	ستاره بین		astrologer: "star-gazer"
mujami	مجمعی		astrologer
binai	بینائی		eye-sight: (power of) vision
coj/mok	چمک	F	looking askance, winking: sputacles
nosib	نصب		the lot of
Zubnot	ظنوت		nebulous
sikangah	شکار گاہ		hunting ground
nozzars k.	نظارہ گنا		look
tylism	طلسم	۲۸۹	spell
ke ba-yuz	کے بعض		instead of
lymagot	حماقت		stupidity
sado bouhi	سادہ لوسی		naivete
mutozad	متضاد		contradictory
psychovana	پشچروانا		be man make man : make fall
ghogna	گھوٹنا	۲۸۰	fabricate, invent
moghab	مغلوب		mercury, beaten
ymanot roba	امانت روبا		keep in trust
d'kokoda	ڈکوکوڈا		stuffing, padding: fictitious fable

zorh ul mosal	ضرب المثل
lownda	لوندنا
syphagoni	سپه گوی
keshtob	کشتوب
tajnab	تجربہ
mollagi	مختلجی
mar rokhna	مار رکھنا
Jagob	جانتہ
xasayl-e yusemi	خصائل انسانی
gostayvaj	استخراج
be sor-o-pa	بے پورہ یا
zjtyndab	اجتناب
mudasyuat	مستک
loy bofuna	لے برفنا
be sodor	بے قدر
subuk	سبک
komozon	کم وزن
mysdag	مصدق
roha-ssha	روا سہا
kefpa bojua	کثرت بچنا
jinghota	جنگھٹا
mela	میلہ
myhr-o-moh	مہر و مہ
chygkas	چھوٹا
nom	نہ
gulab	گلاب
keofa	کیوفا

proverb (id)
 boy, lad
 shaming
 deed, feat
 experience
 skill, expertise
 slay, kill
 worthy, proper, suitable
 human qualities
 extract
 ۳۸۱
 wretched, baseless
 refraining/keeping aloof (from)
 advantage
 a habit to grow on one
 worthless
 light
 of little weight
 whatsoever confuses truth (of); verifier
 bearings
 be full of inhabitants/be well-populated (lit. shadha mutalag to be struck)
 mass, crowd
 carcass, flaring
 sun & moon
 sprinkling, watering
 damp, moist
 rose (-water)
 a strong-scented flower

39A

ab-e golzar	آب گوهر	'water of pearls': pure, limpid water
bays-e som	باعث شرم	causing shame
noq) bythame	نقش بٹھانا	an impression to be made
loqviqat	لعوبیت	nonsense, absurdity
besolizgi	بے سلیقگی	awkwardness
irad	ایراد	۲۸۲ producing, citing
jale-o-kishm	جاء وحشم	prop & circumstance
gawrb (e)	قرب	near (ness): 'in the vicinity of
jale-ponale	شہر پناہ	city walls
lawkot	ثولت	grandeur, magnificence
bosky	بک	although (?)
kazas	کارزار	battle-field
nab bythame	ناب بٹھانا	inspire with awe
swalat	سولت	fiery impetuosity
dobdobs	دوبدوب	noise, clamor, din: majesty
blkar arai	لکار آرائی	parading one's army
amad	آمد	coming
xalg	خلق	people
dohjat zado	دہشت زدہ	fear-stricken: alarmed
shmyar	شہر یار	king
vrand	ورود	arrival
bsyar	بیار	numbers
muostoyd	مستعد	ready, prepared
zi jalh	ذی جاہ	'prince' 'splendid noble'
komal	کمال	excessively
ponim	پونیم	plunderer: money, spoils
batobbit	باتدبیر	very prudent

kassi: کثیر
 fanks) فروکش ہونا
 kumpay) ہم پائیہ
 lab-e jar) لب فرش
 johandar) حمان دار
 kassar) کسر
 kabzo) قبضہ
 sylhat) صحت
 jowab dajhi) جواب دہی
 zymma) ذمہ
 be rohti) بے رطبی
 jowar) جزار
 raram ke.) روانہ کرنا
 maa) معہ
 beja) بیجا
 humayunfat) ہمایوں فال
 taj-e-baj) تاج بخش
 baj-sytan) باج ستان
 sonh) صوبہ
 xusruvan) خروان
 ystian) اقلیم
 d)ssar) افسر
 doylhan) دیہان
 ganun) غارون
 nab-e maskun) ربع مکن
 sydko bythana) سدا بھانا
 Xaor) خاور

numerous
 alight; stop, reside
 one of equal rank: peer
 edge of the carpet
 ruler of the world: king
 defect, fault
 grip, power
 health: validity, authenticity
 defence (legal)
 responsibility
 irregularity
 numerous, multi-tudinous
 despatch
 with
 out of place
 of august fortune
 granting the crown
 bringing tribute
 veady, altogether
 like thrones, imperial (or - 'of kings'?)
 'climes' - areas of the world
 crown, diadem
 a jewelled crown worn by kings of Persia. Harun
 Korah, (famous for his wealth)
 the inhabited quarter of the globe
 introduce one's coinage - i.e. establish one's authority
 the west (or 'the east'!)

40A

soffale	سفاک	shudder of blood: 'butcher'
alifak	F. دفاک	remembrance: awe
sofka)	سوفکا	rebel
ale roqna	ناک دکونا	submiss = 'desecrate humbly'
mansob	منصب	post; office
qaz	عجز	weakness, submission
ynkyar	انکار	humility
gidofkothki	گیدڑ کھنکی	'jerked's threat': blustering, bullying
yado	اعادہ	repeating, returning
Somphama bikhana	سومانا بیکھانا	explain, instruct
masalghat amuz	مسالحت آموز	bill of lute of advice
toalli	تعلی	exalting oneself
just	جرات	desire
am thoma	ام تھوما	crust
subjoo	سابقہ	the past
tolna	تلنا	shrink, pinch, withdraw
jis	جری	old bare
dhyan	دھیان	attention, regard
ghomond	گھمنڈ	pride, conceit
loz zoj	لوڑ زوڑ	slip: fault
molyes	ملہ	green
qad	قصد	marriage
ondom - e	اندوم	within
badul jad	بادل جاد	glad of heart (or "with D1-Shukh"?)
gorn xahot	گرم خوت	warm-headed activity or protest
moh-e rahot	محو راحت	engrossed in pleasure

↳ we, us (or 'hotie, splendour'?)

(We begin to get the point that the "Tilism - What" is not the best masnavi in Urdu !!)

۱۱۱

naast-e ghar	مت عشرت		interested with enjoyment
pani-ma	پانی رو		fairly-faced
foxliyo	تخلیه		privacy
gatyhat	اختلاط		intercourse, familiarity
salamati	سلامتی		safety, health
paas-rokab	پا بہ رکاب		hot in the stirrup: ready
ke ue	کوچ		monitory: departure
shara	سہرا		galaud worn by bride & groom at wedding
di jahi	دی جہ		of lofty rank
tuak	تد		middle line of poem, rhyme, verse
bylgorz	بالغرض		granted that
hur	حور		houri
Joy-e-fani	شیخ فانی	۲۸۶	paid did mean
o juz	عجز		old woman
Salxund	سال خوند		aged
joj	خوش		sworn
huzur	حضرت		Your Highness
dour si dour	دور سی دور		(as if) swimming (??)
to jia)	تویش		confusing, anxiety, alarm
takrib	تقریب		comprand
awsta	استی		elegance
borjostogi	برجستگی		rightness, suitability
ymmarol	ام مودل		immoral
tokeib	تہذیب	۲۸۷	purity, refinement: good breeding
bychagwa	بچوانا		be separated
tokam	تکان		weariness
cabutra	چبوترہ		terrace

gohgoha	قهقهه	loud laughter
juragt	فراق	separation, absence
man lara	مان لینا	believe
falna	فالتنا	reject/refuse request
jade	جدا	separated
duxt	دخت	daughter
onelepom	انیلپن	playfulness: wicket, silliness
blama	بلانا	please
horomizdagi	حورمزدگی	(Mightiness): wickedness, sexuality
ksva	کسوا	prostitute
be-hujabans	بے حجابانہ	shameless (ly)
tozaa	تقاضا	importunity
amyoans	عامیانہ	common, vulgar
blungdepon	بلونڈے پون	uncouthness
koncuni	کونجونی	dancing - girl, habit
jhujok	جھجک	restraintment - shyness
him bysmyl	ہیم بسمل	half-dead
sada-eg	ادا ایس	awk & gaus
dahan	دالان	hall
ayn	عین	exact, "just at the time of meeting"
lojana	لجانا	be bashful: blush
Jahnmalud	شبنم آلودہ	dew-crowned
Somon	سمن	jasmine
pa(e) bond	پابند	restrained

42

tanawul k.	تامل کرنا	۳۸۹	hesitate
xas	خاص		(royal) dinner
tanawul k.	تناول کرنا		eat
aty / kodo	آتش لہ		fire-temple: furnace
raggas	رقاص		dancing, dancer
fas	فاؤس		peacock
xofo	خوشہ		bundle of grapes
hoste destur	صب دستور		as usual
noxl	نخل		palm-tree
matom	ماتیم		morning
cak cak	چاک چاک		form, lacinated
korof l.	گروٹ لینا		turn over (in sleep)
bhofokna	بھونکنا		be restless: long for
khofokna	کھونکنا		pride
topopna	توپپنا		nit, fuss about: writh
maksar	مخسار		double cheek
zbt k.	زبط کرنا		restrain
cah	چاہ		wish; love, longing
cix	چیخ		scream
an	اناری		distressed: tired, weary of
bang	بانگ	۳۹۰	cry, call (to prayer)
ghofna	گھوننا		got smaller: waste away
hah	ہلال		crescent moon
rongt	رنگت		color, complexion
kelys game	کھلیا نا		abashed: disappointed; fretful
tomtomand	تومنا نا		grow tired (face): flush
bomi	بومی		eyelash

42A

gal	گل
suja	سوجنا
dora	دورا
alado	وحشت آلودہ
sudh	سودھ
afternoon	آفتاب پھر
mykhya	میں
ford	فرد
jinga	جیوگا
sumro-o-kajal	سمر و کاجل
be sdai	بے ادائیگی
be phakana	بے فکری
pote ka	پوتے کا
joca tula	جھانڈا
na ughana	نا اٹھانا
komugari	کم وقاری
tor	تور
nazar caphna	نظر چڑھنا
hanklam	ہم کلام
zor k.	زور کرنا
gor	گور
duh-o-ah	دود آہ
suji	سوجی
syddst	سیدت
sorgama	سرگامی
syf ughana	سر اٹھانا
modh-o nazar	مد نظر

chuk
 sukh
 stream (of tears)
 fearful, nightmarish
 consciousness, awareness, attention
 = all the time, all day long
 covered, hidden
 single line of verse
 life, soul: sweetheart 33' : budice
 antimony & lamp-black (both used as edhyrim)
 non-performance: fecklessness, indifference
 not to be depended on: uncertain, groundless
 on the mark 'to the point' (?)
 291
 tested & weighed
 bear with one's whims (of another)
 lack of ^{great} ~~quantity~~ / dignity
 wet
 take the eye / fancy of
 conversing
 gather strength
 the grave
 smoke of sighs
 292
 trial, trouble, affliction
 heaviness of head
 raise the head
 before the eyes: in sight

roz-afzun روز افزون
 jaro خاره
 gundhvana گندهوانا
 kwij گنج
 wzbst عزت
 mwjhzmi منه زونی
 wbkai ابکائی
 koft کوفت
 mwsahyb معاصب
 zam زعم
 hures براس
 mutsphinx-ly-
 3013 متخلص به قلق
 aji آشتی
 nyjypt رمایت
 mofhumm مضموم
 zolids ژولیده
 on maycoral ان بحری
 be xaroxab به خور و خواب
 zayl زایل
 tazot-o-tab طاقت و تاب
 hoyot نیت
 tokzib k. تکذیب کرنا
 susomygar قصه نگار
 pluhkoypon پوه پزین
 (Pessen) دروغگورا حافظه نیا شد
 mwnaki منافی
 obhat دهات

increasing daily
 pit - wound
 be planted
 corner
 retirement, seclusion
 'hardness of mouth' = stubbornness, headstrongness
 vomiting
 grief, pain, anguish
 companion
 ۲۹۳ assertion, presumption
 far, terror: confusion
 'who used the pen-name of "Qalag"
 peace, concord: agreement
 "word-play" (a rough trans. - cf. supra for exact meaning)
 sense
 entangled: intricate
 unnatural
 ۲۹۴ without eating or sleeping
 declining
 strength
 face figure form
 give the lie to: falsify
 story-teller
 awkwardness, shyness: stupidity
 "The liar has no memory"
 contradictory
 metal

43A

mohamyl محمل ۳۹۰
 mobok ملك
 ykhty mam اهتمام
 yrjad ارشاد
 doxio دري
 toh-e bam تہ بام
 qzaghnam از دھام = از دھام
 mojs مشق
 juw-o-sytam خورد ستم
 yomoz مخزنہ
 mujhtg مشتاق
 fat d. فال دینا
 fuoftho bazi ٹھٹھ بازی
 wgal اگل
 ta sor-e jam تا سرشام
 johwara جلوہ آرا
 nykur-andam مہر اندام
 basvapow بیواین
 monafat منافات
 kei zymu my کہ زمین میں
 mujshado مشاہدہ
 juweiyat جزئیات
 jayz جائز
 la yhm لاعلمی
 ythlak اطلاع گئی
 dhan دھان
 soosoy سرسوں

camel-litter (for women)
 angel
 care (falseness)
 direction, instruction
 widow-gate
 beneath the roof
 concourse, crowd
 striking, beating: usage practice
 cruelty & injustice
 quieting, work, ogling
 desires: eager hour
 put off, reject
 sparring, jostling, jinking
 that which is spat out after chewing (eg. betel)
 until nightfall
 splendid, conspicuous
 sun-bodied
 heathen, tartness
 incompatibility
 in the course of
 witnessing: observation
 parts: episodes
 permissible
 ignorance
 inform, br.
 rice-plant
 mustard-plant

۳۹۷

۱۰۴

xorij	خريف
robi	ربيع
zorg h.	مترق بونا
yekta	بیتا
jhelma	جھیلنا
muhit	محیط
orsu	عرصہ
gar	قعر
srachot	ہراحت
zjmi	زمینی
nagustoni	ناعتنی
tosih	تصریح کرنا
yetye k.	التفا کرنا
yetyat	اختلاف
hallaipai	پاؤں پائی
hangna	ہانپنا
qhangna	ڈھانپنا
m, hrom	محرم
bank	بانک
jholokna	جھلکنا
slago r.	تلاش رکھنا
slahydo	تلاش دہ
yntige z	انتیاز
yjmali	احمالی
farsiyot	فارسیت
monjhma	منجھنا
mutshommal	متکامل

autumn
spring
drown, be sunk
single, solitaire: peerless
wendego, suffer
ocean
interval, time
bottom depths
clarity
contained in, 'incidental': combative
which should not be spoken of
explanation
make do with: content o. self with: stop short at
intercourse
snuffle, tussle
blow, puff, gant
cover, shut, close
bodice, brassiere
fine
shine, glitter
have to do with: relate, refer to
separate (ly): one by one
preeminence
brief
'Persianising': Persian influence
be polished, refined
enduring, softening

۲۹۰

۲۹۱

44A

khapt	کھپت	۲۹۹
justo	جستہ	
nakowar	ناکوار	
be moyl	بے میل	
khofokna	کھوکنا	
pcna	پچنا	
itybar	اعتبار	
yntuzam	انتظام	
fosolsul	تسلل	
Zobanzok h.	زبان زد ہوا	
fsza	فشا	
thaffe	ٹھافہ	
notijaxoz	نتیجہ خیز	
muborra	مبورا	
rah bor	راہ بری	۳۰۰
dirpen	دیو پری	
toxts gah	تختہ گاہ	
chahol pahal	چل پھل	
karobodi	کاروبادی	
dyl berdashgi	دل برداشتی	
jatyi	جوتھی	
chafi	چھٹی	
mystot	مست	
corbo wt.	چربہ اتارنا	
sin	سین	
juw	جنس	
thonana	ٹھانا	

destroyed, made away with
 searched for : (for justo 'leaping out' "standing out")
 uneven : irregular
 unsuitable
 be an eyesore
 be esteemed
 view, respect
 organisation
 creation
 be talked about / used commonly : pass into an idiom
 response
 pomp, splendor
 effective, giving a result (?)
 free from
 guidance
 demons & spirits
 tea (mistake for "تخت" =) capital, metropolis
 bubble, stir
 childlessness
 remaining affection from
 astrologer
 ceremony on 6th day after childbirth
 betrothal
 trace, sketch
 scene
 goods, merchandise
 change (money)

rajj	رايح	current
rezgani	ريزگاري	changing, small change (= ريزگاري)
kanta	كانتا	them: goldsmith's scales
zagon	ذوق	chin: beard
jobon	جوبون	youth: beauty
jira	شيره	juice, syrup
bdh	بدر	kind of sweet
papa	پاپا	— " —
balahahi	بالوشاي	— " —
sonnafa	سنانا	land wise: desolation (for last part, cf. p. 211)
bulhavosi	بولهوسى	desires, urges
kangui	كانجوى	searching for pleasure (i.e. sex)
ghyira	افترا	calumny, slander
hukmon	حكما	by law
hojo	حشو	padding, stuffing
bloti	بهرتى	filling
suazi	سوزى	prosist
bohu befigay	بوه بيفاي	wives & daughters: ladies
valahd-jm	واحد و جمع	singular & plural
ma hosl	ما هسل	product, result
ghofon	گھفن	effort: joining, mixing
tohnik	تھنيك	wrings, stimulates
sox tob	سوخ طبخ	gay
wber	مبهر	mastery, proficiency
cynda	چندا	build up
ghlyfat	الغفات	attention, notice, regard
vajjo	واجب التليم	necessity to be accepted
wtlyslim		

ASA

coska r.	چکا رکنا	have a taste for
tevor	تییور	aspect, countenance, appearance
tonum	ترمیم	refraining: setting to rights
naciz	ناجیز	of no account
yslah tobb	اصلاح طلب	in search of reform
siphi	سیرھی	stop
bradapon	بوداین	weakness
tongid	تنقید	criticism
toagis	تنقیص	diminution: 'belittling'
byttaxis	بالتخصیص	specialty
wsul-e mawasilah	اصول مواصلات	pr. 0 basic/generally accepted tenets/rules
smaz	سمازی	pride
forogwajft	فروگذاشت	negligence
horf ana	حرف آنا	reproach to be incurred
vayd	واید	applicability
bojiyot	بجیوت	humility
ajyzi	عاجزی	weakness: humility
bylfoze	بالفرض	supposing that
an al-hisnat	ان الحسنات	"Virtues which ^{accompany?} take away evil" (?)
xwajyast	خواجهست	potents

تمام شد